

74 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1975 12 18

Regierungsvorlage**KONSULARVERTRAG****ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK**

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsidentsrat der Ungarischen Volksrepublik,

von dem Wunsch geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu festigen und die konsularischen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu regeln und zu fördern,

haben beschlossen, einen Konsularvertrag zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Dr. Erich Bielka,
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Der Präsidentsrat der Ungarischen Volksrepublik:

Frigyes Puja,
Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben:

ABSCHNITT I**Begriffsbestimmungen****Artikel 1**

(1) Im Sinn dieses Vertrages bedeuten die nachstehenden Ausdrücke:

1. „Konsulat“ jedes Generalkonsulat, Konsulat, Vizekonsulat und jede Konsularagentur;
2. „Konsularbezirk“ das einem Konsulat für die Wahrnehmung seiner Aufgaben zugeordnete Gebiet;

KONZULI EGYEZMÉNY**AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT**

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól vezetettve, hogy a két állam közötti baráti kapcsolatokat megerősítsék és a két állam közötti konzuli kapcsolatokat szabályozzák és fejlesszék,

elhatározták, hogy Konzuli Egyezményt kötnék és e célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke:
Dr. Erich Bielka szövetségi külügyminisztert,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa:

Puja Frigyes külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

I. FEJEZET**Meghatározások****1. cikk**

(1) Az ebben az Egyezményben használt kifejezések jelentése a következő:

1. a „konzulátus“ főkonzulátust, konzulátust, alkonzulátust és konzuli ügynökséget jelent;
2. a „konzuli kerület“ az a terület, ahol a konzulátus a konzuli feladatok végzésére jogosult;

- | | |
|---|---|
| <p>3. „Leiter des Konsulats“ eine Person, die beauftragt ist, in dieser Eigenschaft tätig zu sein. Der Leiter des Konsulats kann Generalkonsul, Konsul, Vizekonsul oder Konsularagent sein;</p> <p>4. „Konsul“ jede Person einschließlich des Leiters des Konsulats, die zur Wahrnehmung konsularischer Aufgaben ermächtigt ist;</p> <p>5. „Konsularangestellter“ jede Person, die im Verwaltungs- oder technischen Dienst eines Konsulats beschäftigt ist;</p> <p>6. „Mitglied des dienstlichen Hauspersonals“ jede als Hausbediensteter an einem Konsulat beschäftigte Person;</p> <p>7. „Mitglied des privaten Hauspersonals“ jede bei einem Mitglied des Konsulats beschäftigte Person;</p> <p>8. „Mitglied des Konsulats“ die Konsuln, die Konsularangestellten und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals;</p> <p>9. „konsularische Räumlichkeiten“, ungeachtet der Eigentumsverhältnisse, die Gebäude oder Gebäudeteile und das dazugehörige Gelände, die ausschließlich für die Zwecke des Konsulats benützt werden;</p> <p>10. „Konsulararchiv“ alle Papiere, Schriftstücke, Korrespondenzen, Bücher, Filme, elektromagnetischen Datenträger und Register des Konsulats sowie die Schlüsselmittel und Chiffriergeräte, die Karteien und die zum Schutz oder zur Aufbewahrung derselben bestimmten Einrichtungsgegenstände;</p> <p>11. „Schiff des Entsendestaates“ jedes See- oder Binnenschiff, das nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates in diesem registriert ist. Dieser Ausdruck schließt Kriegsschiffe nicht ein.</p> | <p>3. a „konzulátus vezetője“ az a személy, akit megbíztak azzal, hogy e minőségében tevékenykedjék. A konzulátus vezetője főkonzul, konzul, alkonzul vagy konzuli ügynök lehet;</p> <p>4. a „konzuli tisztviselő“ minden olyan személy, ideértve a konzulátus vezetőjét is, akit konzuli feladatok ellátásával hatalmaztak fel;</p> <p>5. a „konzuli alkalmazott“ a konzulátuson igazgatási vagy műszaki munkakörben alkalmazott személy;</p> <p>6. a „kisegítőszemélyzet tagja“ a konzulátuson kisegítői munkakörben alkalmazott személy;</p> <p>7. a „magánszemélyzet tagja“ a konzulátus tagja által alkalmazott személy;</p> <p>8. a „konzulátus tagja“ a konzuli tisztviselő, a konzuli alkalmazott és a kisegítő személyzet tagja;</p> <p>9. a „konzulátus helyiségei“ kizárólag a konzulátus céljára használt épületek vagy épületrészek és az ezekhez tartozó telkek tekintet nélkül tulajdonjogi helyzetükre;</p> <p>10. a „konzuli irattár“ a konzulátus iratai, okmányai, levelezése, könyvei, filmjei, magnetofonkészülékei és nyilvántartásai, valamint rejtjelkulcsai és rejtjelzőgépei, kartotékai, valamint ezek védelmére vagy őrzésére szolgáló berendezési tárgyai;</p> <p>11. a „küldő állam hajója“ minden olyan tengeri és belvízi hajó, amely a küldő állam jogszabályai szerint ebben az államban lajstromozva van. Ez a kifejezés nem foglalja magában a hadihajókat.</p> |
|---|---|

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages, die sich auf Staatsangehörige des Entsendestaates beziehen, sind auf juristische Personen sowie Personengesellschaften des Handelsrechts, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Entsendestaates errichtet worden sind und in ihm ihren Sitz haben, sinngemäß anzuwenden.

ABSCHNITT II

Errichtung eines Konsulats; Ernennung des Konsuls

Artikel 2

(1) Ein Konsulat des Entsendestaates darf im Empfangsstaat nur mit dessen Zustimmung errichtet werden.

(2) Sitz, Rang und Konsularbezirk des Konsulats werden im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien bestimmt.

II. FEJEZET

Konzulátus létesítése. A konzuli tisztviselő kinevezése

2. cikk

(1) Konzulátust a fogadó államban csak ennek az államnak a hozzájárulásával lehet létesíteni.

(2) A konzulátus székhelyét, rangját és a konzuli kerületet a Szerződő Felek együttesen állapítják meg.

74 der Beilagen

3

Artikel 3

(1) Der Entsendestaat hat sich auf diplomatischem Weg zu vergewissern, daß der Empfangsstaat die Person, die der Entsendestaat zum Leiter eines Konsulats zu bestellen beabsichtigt, zur Amtsausübung zulassen wird.

(2) Der Entsendestaat übermittelt auf diplomatischem Weg dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates die Bestallungsurkunde oder eine andere entsprechende Urkunde über die Ernennung des Leiters des Konsulats. Darin sind der Familienname und Vorname des Leiters des Konsulats, sein Rang, der Konsularbezirk und der Sitz des Konsulats anzugeben.

(3) Nach Vorlage der Bestallungsurkunde oder der anderen entsprechenden Urkunde über die Ernennung des Leiters des Konsulats stellt ihm der Empfangsstaat das Exequatur oder eine andere entsprechende Genehmigung aus.

(4) Der Leiter des Konsulats darf nach Ausfolgung des vom Empfangsstaat ausgestellten Exequaturs oder einer anderen entsprechenden Genehmigung mit der Wahrnehmung seiner Aufgaben beginnen.

(5) Der Empfangsstaat kann dem Leiter des Konsulats vor Ausfolgung des Exequaturs oder einer anderen entsprechenden Genehmigung die Zustimmung zur vorläufigen Wahrnehmung seiner Aufgaben erteilen.

(6) Die Behörden des Empfangsstaates treffen bei der Ausfolgung des Exequaturs, der anderen entsprechenden Genehmigung oder der Zustimmung zur vorläufigen Tätigkeit die erforderlichen Maßnahmen, damit der Leiter des Konsulats seine Aufgaben wahrnehmen kann.

Artikel 4

(1) Der Entsendestaat teilt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates den Familiennamen und Vornamen sowie den Rang aller Konsuln mit, die nicht Leiter eines Konsulats sind.

(2) Der Entsendestaat teilt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates mit

1. die Bestellung von Mitgliedern des Konsulats, ihre Ankunft nach dieser Bestellung, die Aufnahme ihrer dienstlichen Tätigkeit, ihre endgültige Abreise oder die Beendigung ihrer dienstlichen Tätigkeit;
2. die Ankunft und die endgültige Abreise eines Familienangehörigen und die Tatsache, daß eine Person Familienangehöriger wird oder diese Eigenschaft verliert, sofern diese Person mit einem Mitglied des Konsulats im gemeinsamen Haushalt lebt und von ihm erhalten wird;

3. cikk

(1) A küldő államnak diplomáciai úton meg kell győződnie arról, hogy a fogadó állam hozzá fog-e járulni ahhoz, hogy az a személy, akit a küldő állam a konzulátus vezetőjévé kíván kinevezni, hivatali feladatát elláthassa.

(2) A küldő állam diplomáciai úton megküldi a fogadó állam Külügyminisztériumának a konzuli kinevezési okiratot vagy a konzulátus vezetőjének kinevetéséről szóló más megfelelő okiratot. Ebben meg kell jelölni a konzulátus vezetőjének családi és utónevét; rangját, a konzuli kerületet, valamint a konzulátus székhelyét.

(3) A fogadó állam a konzuli kinevezési okirat vagy a konzulátus vezetőjének kinevezéséről szóló más megfelelő okirat bemutatása után a konzulátus vezetője részére kiadja a működési engedélyt vagy más megfelelő engedélyt.

(4) A konzulátus vezetője a fogadó állam által kiadott működési engedély vagy más megfelelő engedély megadása után kezheti meg feladatait ellátását.

(5) A fogadó állam a működési engedély vagy más megfelelő engedély kiadása előtt beleegyezését adhatja ahhoz, hogy a konzulátus vezetője a feladatait ideiglenesen elláthassa.

(6) A fogadó állam hatóságai a működési engedély vagy más megfelelő engedély, illetőleg az ideiglenes működésre vonatkozó beleegyezés megadásakor megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzulátus vezetője a feladatait elláthassa.

4. cikk

(1) A küldő állam közli a fogadó állam Külügyminisztériumával annak a konzuli tisztviselőnek családi és utónevét, valamint rangját, aki nem a konzulátus vezetője.

(2) A küldő állam a fogadó állam Külügyminisztériumát értesíti:

1. a konzulátus tagjainak kinevezéséről, kinevezésüket követően a konzulátusra való érkezésükről, hivatali működésük megkezdéséről, végleges eltávozásükről vagy hivatali működésük megszüntetéséről;
2. a családtagnak érkezéséről és végleges eltávozásáról, valamint arról, hogy valamely személy családtaggá vált vagy megszűnt az lenni, feltéve, hogy e személy a konzulátus tagjával közös háztartásban él és őt a konzulátus tagja tartja el;

2

3. die Anstellung und die Entlassung von im Empfangsstaat ansässigen Personen als Mitglieder des Konsulats.

(3) Die Ankunft und die endgültige Abreise sind nach Möglichkeit im voraus zu notifizieren.

Artikel 5

Der Empfangsstaat stellt jedem Mitglied des Konsulats, das Staatsangehöriger des Entsendestaates ist, einen mit einem Lichtbild versehenen Ausweis aus, der seine Identität und seine Eigenschaft als Mitglied des Konsulats bestätigt.

Artikel 6

Die Konsuln müssen ausschließlich Staatsangehörige des Entsendestaates sein und dürfen keinen ordentlichen Wohnsitz im Empfangsstaat haben.

Artikel 7

(1) Der Empfangsstaat kann dem Entsendestaat auf diplomatischem Weg jederzeit, ohne seine Entscheidung begründen zu müssen, notifizieren, daß er das Exequatur des Leiters des Konsulats oder die entsprechende Genehmigung zu widerrufen beabsichtigt oder daß ein sonstiges Mitglied des Konsulats ihm nicht genehm ist. In diesem Fall hat der Entsendestaat diesen Konsul abzuberufen oder die dienstliche Tätigkeit des anderen Mitglieds des Konsulats zu beenden.

(2) Kommt der Entsendestaat innerhalb angemessener Frist seiner Verpflichtung nach dem Absatz 1 nicht nach, so kann der Empfangsstaat auf diplomatischem Weg im Fall des Leiters des Konsulats diesem das Exequatur entziehen oder im Fall eines sonstigen Mitglieds des Konsulats dem Entsendestaat notifizieren, daß er dieses nicht mehr als Mitglied des Konsulats ansieht.

ABSCHNITT III

Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten

Artikel 8

(1) Der Empfangsstaat sorgt für den Schutz des Konsuls, der konsularischen Räumlichkeiten sowie der Wohnung des Leiters des Konsulats und trifft die erforderlichen Maßnahmen, um den Konsuln die Wahrnehmung ihrer Aufgaben und den Genuß der durch diesen Vertrag und durch die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates gewährten Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten zu ermöglichen.

(2) Der Empfangsstaat ist verpflichtet, den Konsuln die ihnen gebührende Achtung zu erweisen und alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um jede Verletzung ihrer Person, ihrer Freiheit oder ihrer Würde zu verhüten.

3. a fogadó államban lakó személyeknek a konzulátus tagjaként való alkalmazásáról és elbocsátásáról.

(3) Az érkezésről és a végleges eltávozásról lehetőleg előzetes értesítést kell adni.

5. cikk

A fogadó állam a konzulátus azon tagja számára, aki a küldő állam állampolgára, fényképpel ellátott igazolványt állít ki, amely tanúsítja személyazonosságát, valamint azt, hogy a konzulátus tagja.

6. cikk

Konzuli tisztviselő kizárólag a köldő állam állampolgára lehet és nem lehet a fogadó államnak állandó lakosa.

7. cikk

(1) A fogadó állam diplomáciai úton bármikor — anélkül, hogy a döntését meg kellene indokolnia — közölheti a küldő állammal, hogy szándékában áll a konzulátus vezetőjének adott működési engedélyt, vagy más megfelelő engedélyt visszavonni, illetőleg, hogy a konzulátus más tagja számára elfogadhatatlan. Ebben az esetben a küldő állam visszahívja ezt a konzuli tisztviselőt, illetőleg a konzulátus más tagjának megszünteti a hivatali megbízását.

(2) Ha a küldő állam ésszerű határidőn belül nem tesz eleget az (1) bekezdésben meghatározott kötelezettségének, a fogadó állam diplomáciai úton a konzulátus vezetőjétől a működési engedélyt megvonhatja vagy a konzulátus más tagja esetében közölheti a küldő állammal, hogy őt már nem tekinti a konzulátus tagjának.

III. FEJEZET

Könnyítések, kiváltságok és mentességek

8. cikk

(1) A fogadó állam gondoskodik a konzuli tisztviselő, a konzuli helyiségek és a konzulátus vezetője lakásának védelméről és megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzuli tisztviselő feladatait elláthassa és élvezhesse mindazokat a könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket, amelyeket az Egyezmény, valamint a fogadó állam jogszabályai biztosítanak.

(2) A fogadó állam köteles a konzuli tisztviselő számára a kellő tiszteletet megadni és megtenni minden szükséges intézkedést a személye, szabadsága vagy méltósága megsértésének megelőzése érdekében.

74 der Beilagen

5

Artikel 9

(1) Kann der Leiter des Konsulats aus irgendeinem Grund seine Aufgaben nicht wahrnehmen oder ist sein Posten zeitweilig unbesetzt, so kann der Entsendestaats einen Konsul dieses Konsulats oder eines anderen seiner im Empfangsstaat tätigen Konsulate oder ein Mitglied seines im Empfangsstaat tätigen diplomatischen Personals mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats betrauen. Der Familien- und Vorname dieser Person sind dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates im Vorhinein zu notifizieren.

(2) Die mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats betraute Person versieht die Aufgaben des Leiters des Konsulats. Sie hat die gleichen Pflichten und genießt die gleichen Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten, als wäre sie nach dem Artikel 3 bestellt worden.

(3) Ist ein Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats nach dem Absatz 1 betraut worden, so werden seine diplomatischen Vorrechte und Immunitäten von dieser Betrauung nicht berührt.

Artikel 10

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Rechte und Aufgaben des Konsuls erstrecken sich auch auf das Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates, das im Empfangsstaat mit der Durchführung konsularischer Aufgaben betraut worden ist.

(2) Durch die konsularische Tätigkeit der im Absatz 1 bezeichneten Person werden ihre diplomatischen Vorrechte und Immunitäten nicht berührt.

Artikel 11

(1) Der Entsendestaat kann im Empfangsstaat nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates das Eigentumsrecht oder das Mietrecht an unbeweglichen Sachen zur Errichtung konsularischer Räumlichkeiten oder von Wohnungen für Mitglieder des Konsulats erwerben.

(2) Im Bedarfsfall hilft der Empfangsstaat dem Entsendestaat beim Erwerb des Eigentumsrechts oder des Mietrechts an den für die obigen Zwecke benötigten unbeweglichen Sachen.

Artikel 12

(1) Auf dem Gebäude, in dem sich das Konsulat befindet, und an der Wohnung des Leiters des Konsulats dürfen das Wappen des Entsendestaates sowie die Bezeichnung des Konsulats in der Sprache des Entsendestaates und in der des Empfangsstaates angebracht werden.

9. cikk

(1) Ha a konzulátus vezetője valamilyen okból nem tudja a feladatait ellátni, vagy ha a tisztsége ideiglenesen megüresedik, a küldő állam megbízhatja a konzulátus ideiglenes vezetésével a konzulátus vagy a fogadó államban működő másik konzulátusa konzuli tisztviselőjét, illetőleg a fogadó államban működő diplomáciai személyzetének egyik tagját. Ennek a személynek a családi és utónevét előzetesen közölni kell a fogadó állam Külügyminisztériumával.

(2) A konzulátus ideiglenes vezetésével megbízott személy a konzulátus vezetőjének feladatait látja el. Ugyanazok a kötelezettségek terhelik és ugyanazokat a könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket élvezi, mintha a 3. cikk rendelkezéseinek megfelelően neveztek volna ki.

(3) Ha az (1) bekezdésben foglaltak szerint a konzulátus ideiglenes vezetésével a küldő állam diplomáciai képviselője diplomáciai személyzetének tagját bízták meg, e megbízás nem érinti diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

10. cikk

(1) Ennek az Egyezménynek a konzuli tisztviselő jogairól és feladatairól szóló rendelkezései kiterjednek a küldő állam diplomáciai képviselője diplomáciai személyzetének arra a tagjára is, akit a fogadó államban konzuli feladatok teljesítésével bízták meg.

(2) Az (1) bekezdésben megjelölt személy konzuli tevékenysége nem érinti a diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

11. cikk

(1) A küldő állam a fogadó államban a fogadó állam jogszabályainak megfelelően ingatlanok tekintetében tulajdonjogot vagy bérleti jogot szerezhet a konzuli helyiségek, valamint a konzulátus tagjainak lakása céljára.

(2) A fogadó állam szükség esetén segítséget nyújt a küldő államnak a fenti célokra szükséges ingatlanok tulajdonjogának vagy bérleti jogának a megszerzéséhez.

12. cikk

(1) Azon az épületen, amelyben a konzulátus van, továbbá a konzulátus vezetőjének a lakásán el lehet helyezni a küldő állam címerét, valamint a küldő és a fogadó állam nyelvén fel lehet tüntetni a konzulátus elnevezését.

(2) Am Konsulat sowie an der Wohnung des Leiters des Konsulats darf die Staatsflagge des Entsendestaates geführt werden.

(3) Der Leiter des Konsulats darf in Ausübung seiner amtlichen Tätigkeit an seinen Beförderungsmitteln die Staatsflagge des Entsendestaates führen.

Artikel 13

(1) Die konsularischen Räumlichkeiten sind unverletzlich.

(2) Die Behörden des Empfangsstaates dürfen die konsularischen Räumlichkeiten nur mit Genehmigung des Leiters des Konsulats, des Leiters der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates im Empfangsstaat oder der durch diese bestellten Personen betreten.

(3) Die konsularischen Räumlichkeiten, ihre Einrichtung und das sonstige Vermögen des Konsulats einschließlich seiner Beförderungsmittel können nicht Gegenstand einer Beschlagnahme für Zwecke der Landesverteidigung oder des öffentlichen Wohles sein.

(4) Dieser Artikel ist auch auf die Wohnung des Konsuls anzuwenden.

Artikel 14

Das Konsulararchiv ist jederzeit und unabhängig von seiner Unterbringung unverletzlich.

Artikel 15

(1) Der Empfangsstaat gestattet und schützt den freien Verkehr des Konsulats für alle amtlichen Zwecke. Das Konsulat darf sich im Verkehr mit der Regierung, den diplomatischen Vertretungen und den anderen Konsulaten des Entsendestaates, wo immer sie sich befinden, aller geeigneten Mittel einschließlich diplomatischer oder konsularischer Kuriere, diplomatischer oder konsularischer Dienstpostsendungen und verschlüsselter Nachrichten bedienen. Das Konsulat darf jedoch eine Funksendeanlage nur mit Zustimmung des Empfangsstaates errichten und betreiben.

(2) Die amtliche Korrespondenz des Konsulats ist unverletzlich.

(3) Gepäckstücke, welche die konsularische Dienstpostsendung bilden, müssen versiegelt und äußerlich sichtbar als solche gekennzeichnet sein. Sie dürfen nur die amtliche Korrespondenz sowie ausschließlich für den amtlichen Gebrauch bestimmte Schriftstücke oder Gegenstände enthalten.

(4) Die konsularische Dienstpostsendung, die den Voraussetzungen des Absatzes 3 entspricht, darf weder geöffnet, geprüft noch zurückgehalten werden.

(2) A konzulátusra, valamint a konzulátus vezetőjének lakására ki lehet tűzni a küldő állam zászlaját.

(3) A konzulátus vezetője hivatalos tevékenysége gyakorlása során a közlekedési eszközeire kitűzheti a küldő állam zászlaját.

13. cikk

(1) A konzulátus helyiségei sérthetetlenek.

(2) A fogadó állam hatóságai csak a konzulátus vezetőjének, a küldő államnak a fogadó államban levő diplomáciai képviselője vezetőjének, vagy az általuk erre felhatalmazott személynek engedélyével léphetnek be a konzulátus helyiségeibe.

(3) A konzulátus helyiségeit, azok berendezését és a konzulátus egyéb vagyonát — ideértve a közlekedési eszközöket is — nem lehet a honvédelem céljára vagy más közérdekű célokra lefoglalni.

(4) E cikk rendelkezéseit alkalmazni kell a konzuli tisztviselő lakására is.

14. cikk

A konzuli irattár mindig és az elhelyezésétől függetlenül sérthetetlen.

15. cikk

(1) A fogadó állam megengedi és védi a konzulátus szabad érintkezését bármely hivatalos célra. A konzulátus a kormányával, ennek diplomáciai képviselőivel és a küldő állam más konzulátusával való érintkezésben — bárhol legyenek is azok — minden alkalmas eszközt igénybe vehet, ideértve a diplomáciai vagy konzuli futárokat, a diplomáciai vagy konzuli küldeményt vagy a rejtjeles hírközlést is. A konzulátus rádió-adóállomást csak a fogadó állam beleegyezésével létesíthet és használhat.

(2) A konzulátus hivatalos levelezése sérthetetlen.

(3) Azokat a csomagokat, amelyekből a konzuli küldemény áll, le kell pecsételni és külsőleg láthatóan ilyen küldeményként kell feltüntetni. A küldemény csak hivatalos levelezést és a konzulátus hivatalos használatára szolgáló iratokat és tárgyakat tartalmazhat.

(4) A (3) bekezdésben foglalt feltételeknek megfelelő konzuli küldeményt sem felnyitni, sem megvizsgálni, sem pedig visszatartani nem szabad.

74 der Beilagen

7

(5) Der konsularische Kurier muß ein amtliches Schriftstück mit sich führen, aus dem seine Stellung und die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich sind, aus denen sich die konsularische Dienstpostsendung zusammensetzt. Er muß Staatsangehöriger des Entsendestaates und darf im Empfangsstaat nicht ständig ansässig sein. Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben wird der Kurier vom Empfangsstaat geschützt. Er genießt persönliche Unverletzlichkeit und darf daher weder verhaftet noch angehalten oder einer sonstigen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(6) Die konsularische Dienstpostsendung darf dem Kapitän eines Schiffes oder gewerblichen Luftfahrzeugs anvertraut werden. Der Kapitän wird mit einem amtlichen Schriftstück ausgestattet, aus dem hervorgeht, wieviele Gepäckstücke zur konsularischen Dienstpostsendung gehören; doch gilt er nicht als konsularischer Kurier. Ein Mitglied des Konsulats kann die konsularische Dienstpostsendung dem Kapitän unmittelbar und ungehindert übergeben oder von ihm abholen.

Artikel 16

(1) Der Leiter des Konsulats genießt Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates. Er genießt persönliche Unverletzlichkeit und darf daher weder verhaftet noch angehalten oder einer sonstigen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Der Leiter des Konsulats genießt ferner Immunität von der Jurisdiktion der Zivilgerichte und der Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates; ausgenommen hiervon sind folgende Fälle:

1. dingliche Klagen in bezug auf privates im Hoheitsgebiet des Empfangsstaates gelegenes unbewegliches Vermögen, es sei denn, daß der Leiter des Konsulats dieses im Auftrag des Entsendestaates für die Zwecke des Konsulats benützt;
2. Klagen in Nachlasssachen, in denen der Leiter des Konsulats als Testamentsvollstrecker, Verwalter, Erbe oder Vermächtnisnehmer in privater Eigenschaft und nicht als Vertreter des Entsendestaates beteiligt ist;
3. Klagen im Zusammenhang mit einem freien Beruf oder einer gewerblichen Tätigkeit, die der Leiter des Konsulats im Empfangsstaat neben seiner amtlichen Tätigkeit ausübt;
4. Klagen, die von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist.

(5) A konzuli futárnak magával kell vinnie olyan hivatalos iratot, amelyből kitűnik ez a minősége és azoknak a csomagoknak a száma, amelyekből a konzuli küldemény áll. A konzuli futárnak a küldő állam állampolgárának kell lennie és nem lehet a fogadó állam állandó lakosa. A futárt feladatai ellátása során a fogadó állam védelmében részesíti. Személyes sérthetlenséget élvez és nem lehet őt letartóztatni, őrizetbe venni, vagy szabadságában egyéb módon korlátozni.

(6) Konzuli küldeményt hajó vagy a polgári légitársaság repülőgépének parancsnoka is vihet. A parancsnokot el kell látni olyan hivatalos irattal, amelyben feltüntetik azoknak a csomagoknak a számát, amelyekből a konzuli küldemény áll, a parancsnokot azonban nem lehet konzuli futárnak tekinteni. A konzulátus egyik tagja a konzuli küldeményt a parancsnoknak közvetlenül és akadálytalanul átadhatja, illetőleg tőle átveheti.

16. cikk

(1) A konzulátus vezetője mentes a fogadó állam büntető joghatósága alól. Személyes sérthetlenséget élvez és ezért őt sem letartóztatni, sem őrizetbe venni, sem pedig szabadságában más módon korlátozni nem szabad.

(2) A konzulátus vezetője mentes továbbá a fogadó állam polgári és államigazgatási joghatósága alól, kivéve:

1. a fogadó állam területén fekvő személyi tulajdonban álló ingatlanra vonatkozó dologi jogi pert, ha csak a konzulátus vezetője az ingatlant nem a küldő állam javára, a konzulátus céljára tartja birtokában;
2. az olyan hagyatéki eljárással kapcsolatos pert, amelyben a konzulátus vezetője magán-személyként, mint végrendeleti végrehajtó, hagyatéki gondnok, örökös, vagy hagyományos és nem a küldő állam képviselőjeként szerepel;
3. olyan pert, amely a konzulátus vezetője által a fogadó államban hivatalos tevékenysége körén kívül folytatott bármilyen szabadfoglalkozással, vagy kereskedelmi tevékenységgel kapcsolatos;
4. valamely harmadik személy által indított olyan polgári pert, amelyet jármű, illetőleg vízi-, vagy légi jármű által a fogadó állam területén okozott balesetből származó kártérítés iránt indítottak.

3

(3) Gegen den Leiter des Konsulats dürfen Vollstreckungsmaßnahmen nur in den im Absatz 2 Ziffern 1 bis 4 vorgesehenen Fällen und nur unter der Voraussetzung getroffen werden, daß sie durchführbar sind, ohne die Unverletzlichkeit seiner Person und seiner Wohnung zu beeinträchtigen.

Artikel 17

(1) Konsuln, die nicht Leiter eines Konsulats sind, und Konsularangestellte sind in bezug auf die von ihnen in Wahrnehmung konsularischer Aufgaben gesetzten Handlungen der Jurisdiktion des Empfangsstaates nicht unterworfen. Das gleiche gilt für die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals für die von ihnen in Wahrnehmung dienstlicher Obliegenheiten gesetzten Handlungen. Konsuln, die nicht Leiter eines Konsulats sind, dürfen weder verhaftet noch angehalten oder einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden, es sei denn im Fall einer vorsätzlich begangenen strafbaren Handlung, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates mit einer Freiheitsstrafe von fünf Jahren oder mit einer strengeren Strafe bedroht ist, oder in Vollstreckung einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung, die wegen einer solchen strafbaren Handlung ergangen ist.

(2) Der Absatz 1 wird nicht angewendet bei Zivilklagen,

1. wenn diese aus einem Vertrag entstehen, den eine im Absatz 1 genannte Person geschlossen hat, ohne dabei ausdrücklich oder schlüssig im Auftrag des Entsendestaates zu handeln;
2. wenn diese von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist.

(3) Wird gegen eine im Absatz 1 genannte Person ein Strafverfahren eingeleitet oder wird sie verhaftet, angehalten oder einer sonstigen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen, so haben die Behörden des Empfangsstaates unverzüglich den Leiter des Konsulats zu verständigen.

(4) Wird gegen einen Konsul, der nicht Leiter eines Konsulats ist, ein Strafverfahren eingeleitet, so ist es mit der dem Konsul auf Grund seiner amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht und in einer Weise zu führen, die die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig beeinträchtigt.

Artikel 18

(1) Der Entsendestaat kann auf die Immunität eines Mitglieds des Konsulats von der Jurisdiktion

(3) A konzulátus vezetőjével szemben csak a (2) bekezdés 1—4. pontjában említett esetekben lehet végrehajtási intézkedést tenni, feltéve, hogy a végrehajtás személye és lakása sérthetlenségének csorbítása nélkül foganatosítható.

17. cikk

(1) Az a konzuli tisztviselő, aki nem vezetője a konzulátusnak, valamint a konzuli alkalmazott a konzuli feladatai körében végzett tevékenysége tekintetében nincs alávetve a fogadó állam joghatóságának. Ugyanez vonatkozik a hivatali kötelezettsége teljesítése körében végzett tevékenysége tekintetében a kisegítő személyzet tagjára is. Azt a konzuli tisztviselőt, aki nem vezetője a konzulátusnak, nem szabad sem letartóztatni, sem őrizetbe venni, sem pedig személyes szabadságát más módon korlátozni, kivéve olyan szándékos bűncselekmény esetét, amelynek elkövetését a fogadó állam jogszabályai öt évi szabadságvesztésbüntetéssel, vagy ennél súlyosabb büntetéssel fenyegetnek, továbbá az ilyen bűncselekménnyel kapcsolatban hozott jogerős bírói határozat végrehajtásának esetét.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazhatók:

1. az olyan szerződés kötéséből eredő polgári per esetén, amelyet az (1) bekezdésben említett személy — kifejezetten vagy hallgatólagosan — nem a küldő állam megbízottjaként kötött, vagy
2. valamely harmadik személy által indított olyan polgári per esetén, amelyet jármű, illetőleg vízi-, vagy légi jármű által a fogadó állam területén okozott balesetből származó kártérítés iránt indítottak.

(3) Ha az (1) bekezdésben említett személy ellen büntető eljárást indítottak, vagy őt letartóztatták, illetőleg őrizetbe vették, vagy személyes szabadságában más módon korlátozták, erről az illetékes hatóságnak a konzulátus vezetőjét haladéktalanul értesítenie kell.

(4) Ha a konzuli tisztviselő ellen, aki nem vezetője a konzulátusnak, büntető eljárást indítottak, az eljárást a konzuli tisztviselőt hivatali állása folytán megillető tisztelettel és oly módon kell lefolytatni, hogy az a konzuli feladatok végzését minél kisebb mértékben akadályozza.

18. cikk

(1) A küldő állam lemondhat a konzulátus tagjának a fogadó állam joghatósága alóli men-

74 der Beilagen

9

des Empfangsstaates verzichten. Der Verzicht muß stets ausdrücklich erklärt und dem Empfangsstaat schriftlich mitgeteilt werden.

(2) Strengt eine nach diesem Vertrag von der Jurisdiktion des Empfangsstaates befreite Person eine Klage an, so kann sie sich in bezug auf die mit der Hauptklage in unmittelbarem Zusammenhang stehende Widerklage nicht auf die Immunität von der Jurisdiktion berufen.

(3) Der Verzicht auf die Immunität von der Jurisdiktion der Zivilgerichte und Verwaltungsbehörden gilt nicht als Verzicht auf die Immunität von der Vollstreckung einer Entscheidung; hierfür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.

Artikel 19

(1) Die Mitglieder eines Konsulats können in einem Gerichts- oder Verwaltungsverfahren des Empfangsstaates als Zeugen geladen werden. Weigert sich ein Konsul, einer Ladung Folge zu leisten oder auszusagen, so darf gegen ihn keine Zwangs- oder Strafmaßnahme getroffen werden. Die Konsularangestellten oder die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dürfen das Zeugnis nur in den im Absatz 3 genannten Fällen verweigern.

(2) Die Behörde, die einen Konsul als Zeugen vorlädt, darf ihn nicht bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben behindern. Sie kann, soweit möglich, seine Aussage in seiner Wohnung oder im Konsulat oder aber eine schriftliche Erklärung von ihm entgegennehmen.

(3) Die Mitglieder eines Konsulats sind nicht verpflichtet, Zeugnis über Angelegenheiten zu geben, die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zusammenhängen, oder die darauf bezüglichen amtlichen Korrespondenzen und Schriftstücke vorzulegen. Sie sind berechtigt, die Aussage als Sachverständige über das Recht des Entsendestaates zu verweigern.

Artikel 20

Die Mitglieder des Konsulats sind im Empfangsstaat von allen militärischen Dienstleistungen und Auflagen, von allen sonstigen öffentlichen Dienstverpflichtungen und den allenfalls an ihrer Statt erhobenen Beiträgen befreit.

Artikel 21

Die Mitglieder des Konsulats sind von sämtlichen Verpflichtungen befreit, welche die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates hinsichtlich der Ausländermeldepflicht und der Aufenthaltsgenehmigung vorsehen.

Artikel 22

(1) Die Mitglieder des Konsulats sind von den im Empfangsstaat geltenden Vorschriften über die soziale Sicherheit befreit.

tességéről. A lemondásnak minden esetben kifejezettnak kell lennie és azt a fogadó állammal írásban közölni kell.

(2) Ha az Egyezmény rendelkezései szerint a fogadó állam joghatósága alól mentes személy keresetet indít, az alapkeresettel közvetlenül összefüggő viszontkereset tekintetében nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességre.

(3) A joghatóság alóli mentességről való lemondás polgári jogi és államigazgatási ügyekben nem jelent lemondást a határozat végrehajtása alóli mentességről, erre vonatkozóan külön lemondásra van szükség.

19. cikk

(1) A konzulátus tagja a fogadó állam bírósági vagy államigazgatási eljárás során tanuként megidézhető. Ha a konzuli tisztviselő az idézésnek nem tesz eleget, vagy a vallomástételt megtagadja, ellene semmilyen kényszer- vagy büntető intézkedés nem alkalmazható. A konzuli alkalmazott, vagy a kisegítő személyzet tagja a tanúaszt csak a (3) bekezdésben meghatározott esetekben tagadhatja meg.

(2) Az a hatóság, amely a konzuli tisztviselőt tanuként megidézte, feladatai ellátásában nem akadályozhatja. E hatóság, amennyiben lehetséges, a vallomást a konzuli tisztviselő lakásán vagy a konzulátuson, illetve írásbeli nyilatkozat alakjában is felveheti.

(3) A konzulátus tagja feladatai ellátásával összefüggő ügyben tanuvallomástételre, vagy erre vonatkozó hivatalos levelezés és ügyirat bemutatására nem kötelezhető. A konzulátus tagja megtagadhatja, hogy mint a küldő állam jogának szakértője vallomást tegyen.

20. cikk

A konzulátus tagjai mentesek a fogadó államban a fegyveres erőkben való szolgálat és kötelezettség, kötelező közérdekű szolgálat, valamint az ezek helyett adott esetben megállapított hozzájárulások alól.

21. cikk

A konzulátus tagjai mentesek minden olyan kötelezettség alól, amelyet a fogadó állam jogszabályai a külföldiek nyilvántartásba vétele, illetőleg lakhatási engedélye tekintetében előírnak.

22. cikk

(1) A konzulátus tagjai mentesek a fogadó államban érvényben lévő társadalombiztosítási szabályok alól

(2) Der Absatz 1 gilt auch für die Mitglieder des privaten Hauptpersonals, die ausschließlich bei Mitgliedern des Konsulats beschäftigt sind, sofern sie

1. weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch dort ständig ansässig sind und
2. den im Entsendestaats oder in einem dritten Staat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit unterstehen.

(3) Die Mitglieder des Konsulats, die Personen beschäftigen, auf die der Absatz 2 nicht anzuwenden ist, haben die Verpflichtungen zu beachten, welche die Vorschriften des Empfangsstaates über soziale Sicherheit den Arbeitgebern auferlegen.

Artikel 23

(1) Der Entsendestaat ist im Empfangsstaat von der Veranlagung und Erhebung folgender staatlicher, regionaler und kommunaler Steuern und Abgaben befreit:

1. hinsichtlich der konsularischen Räumlichkeiten und der Wohnungen von Mitgliedern des Konsulats, die im Eigentum des Entsendestaates stehen oder von ihm gemietet sind, und
2. hinsichtlich aller Rechtsgeschäfte und Urkunden, die sich auf die unter der Ziffer 1 genannten Räumlichkeiten und Wohnungen beziehen,

soweit diese Steuern und Abgaben nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

(2) Der Absatz 1 ist auf Beförderungsmittel, die im Eigentum des Entsendestaates stehen und ausschließlich Zwecken des Konsulats dienen, sinngemäß anzuwenden.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Befreiung gilt nicht für die Steuern und sonstigen Abgaben, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat Verträge geschlossen hat.

Artikel 24

(1) Konsuln und Konsularangestellte sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern und Abgaben befreit.

(2) Ausgenommen hiervon sind

1. die normalerweise im Preis von Waren oder Dienstleistungen enthaltenen indirekten Steuern;
2. Steuern und sonstige Abgaben von privatem, im Hoheitsgebiet des Empfangsstaates gelegenen unbeweglichem Vermögen;
3. Erbschaftssteuern und Abgaben vom Vermögensübergang, die der Empfangsstaat erhebt, vorbehaltlich des Artikels 27;

(2) Az (1) bekezdésben említett mentesség a magánszemélyzet azon tagjaira is vonatkozik, akik kizárólag a konzuli képviselet tagjainak alkalmazásában állnak, feltéve, hogy

1. nem állampolgárai vagy nem állandó lakosai a fogadó államnak és
2. kiterjednek rájuk a küldő államban vagy harmadik államban hatályban lévő társadalombiztosítási szabályok.

(3) A konzulátus azon tagjainak, akik olyan személyeket alkalmaznak, akikre a (2) bekezdés nem vonatkozik, teljesíteniök kell azokat a kötelezettségeket, amelyeket a fogadó állam társadalombiztosítási szabályai a munkáltatóra rónak.

23. cikk

(1) A küldő állam a fogadó államban mentes a következő országos, regionális és községi adók és illetékek kivetése és behajtása alól:

1. amelyek a küldő állam tulajdonában álló vagy általa bérelt konzuli helyiségekkel, illetőleg a konzulátus tagjainak lakásával kapcsolatosak,
2. amelyek azokkal a jogügyletekkel vagy okiratokkal kapcsolatosak, amelyek az 1. pontban említett helyiségekre és lakásokra vonatkoznak,

amennyiben ezeket nem bizonyos szolgáltatásokért járó díjak fejében szabtak ki.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell a küldő állam tulajdonában álló és kizárólag a konzulátus hivatalos céljára szolgáló közlekedési eszközökre.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben említett mentesség nem vonatkozik azokra az adókra vagy illetékekre, amelyeket a fogadó állam jogszabályai szerint annak a személynek kell fizetnie, aki a küldő állammal szerződést kötött.

24. cikk

(1) A konzuli tisztviselő és konzuli alkalmazott mentes minden országos, regionális, valamint községi adó és illeték alól.

(2) Kivétel ezalól

1. az áruk vagy szolgáltatások árában rendszerint belefoglalt közvetett adók;
2. a fogadó állam területén fekvő, személyi tulajdonban álló ingatlanok után járó adók és illetékek;
3. a fogadó állam által kirótt öröklési és tulajdonátzállási adók és illetékek, a 27. cikk rendelkezésének fenntartásával;

4. Steuern und sonstige Abgaben von privaten Einkünften, deren Quelle sich im Empfangsstaat befindet, sowie von dort gelegenen Vermögen;
5. Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;
6. Eintragungs-, Gerichts-, Beurkundungs-, Beglaubigungs-, Hypotheken- und Stempelgebühren.

(3) Die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals sind von Steuern und sonstigen Abgaben auf ihre Dienstbezüge befreit.

(4) Beschäftigten Mitglieder des Konsulats Personen, deren Bezüge nicht von der Einkommensteuer im Empfangsstaat befreit sind, so haben sie die Verpflichtungen einzuhalten, welche die Rechtsvorschriften dieses Staates den Arbeitgebern in bezug auf die Erhebung der Einkommensteuer auferlegen.

Artikel 25

Jeder Gegenstand einschließlich von Kraftfahrzeugen, der für den amtlichen Gebrauch des Konsulats eingeführt wird, ist im Empfangsstaat in gleicher Weise von Zöllen und sonstigen Abgaben befreit wie die Gegenstände, die zum amtlichen Gebrauch der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates eingeführt werden.

Artikel 26

(1) Der Konsul ist in gleicher Weise von der Zollkontrolle und den bei der Ein- oder Ausfuhr auferlegten Zöllen und Abgaben befreit wie ein Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates.

(2) Der Konsularangestellte genießt in bezug auf Gegenstände, die im Zeitpunkt der ersten Niederlassung eingeführt werden, die gleichen Befreiungen wie die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates.

Artikel 27

Stirbt ein Mitglied des Konsulats, so ist der Empfangsstaat verpflichtet,

1. die Ausfuhr des beweglichen Vermögens des Verstorbenen mit Ausnahme von im Empfangsstaat erworbenen Vermögensgegenständen, deren Ausfuhr zum Zeitpunkt des Todesfalls verboten war, zu gestatten und
2. von dem beweglichen Vermögen, das sich nur deshalb im Empfangsstaat befindet, weil sich der Verstorbene als Mitglied des Konsulats in diesem Staat aufgehalten hat, keine staatlichen, regionalen oder kommunalen Erbschaftssteuern oder Abgaben vom Vermögensübergang zu erheben.

4. a fogadó államban levő forrásból eredő magánjövedelem, valamint ott levő vagyon után járó adók és illetékek;

5. a bizonyos szolgáltatásokért járó díjak fejében kiszabott adók és illetékek;

6. a bejegyzési, bírósági, jegyzőkönyvi, hitelesítési, jelzáló-, és bélyegilletékek.

(3) A kisegítő személyzet tagjai mentesek az illetményükre vonatkozó adók és illetékek alól.

(4) Olyan személyek alkalmazása esetén, akiknek fizetése a fogadó államban nem mentes a jövedelemadó alól, a konzulátus tagjainak tiszteletben kell tartaniuk azokat a kötelezettségeket, amelyeket a fogadó állam jogszabályai a jövedelemadó behajtása tekintetében a munkáltatókra rónak.

25. cikk

Minden tárgy — ideértve a gépjárműveket is, amely a konzulátus hivatalos használatára behozatalra kerül, a fogadó államban ugyanolyan mértékben mentes a vám és minden illeték alól, mint azok a tárgyak, amelyeket a küldő állam diplomáciai képviselőjének hivatalos használatára behoznak.

26. cikk

(1) A konzuli tisztviselő ugyanolyan mértékben mentes a vámvizsgálat, valamint a behozatalnál vagy a kivitelnél kirott vám és illeték alól, mint a küldő állam diplomáciai képviselője diplomáciai személyzetének a tagja.

(2) A konzuli alkalmazottat az első berendezése időpontjában behozott tárgyak tekintetében ugyanolyan mentességek illetik meg, mint a küldő állam diplomáciai képviselője igazgatási és műszaki személyzetének a tagját.

27. cikk

A konzulátus tagjának halála esetén a fogadó állam kötelessége, hogy

1. lehetővé tegye az elhunyt ingóságainak kivitelét, kivéve azokat a fogadó államban szerzett vagyontárgyakat, amelyeknek kivitele az elhalálozás időpontjában tilos volt, és
2. ne rőjon ki országos, regionális vagy községi öröklési, illetőleg tulajdonátzállási adót vagy illetéket az olyan ingóvagyon után, amely kizárólag azért volt a fogadó államban, mert az elhunyt mint a konzulátus tagja tartózkodott ott.

Artikel 28

(1) Alle Personen, denen dieser Vertrag Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten einräumt, sind verpflichtet, die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates einschließlich der Verkehrsvorschriften einzuhalten.

(2) Die konsularischen Räumlichkeiten dürfen nur zur Wahrnehmung konsularischer Aufgaben verwendet werden.

(3) Für Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, die im Eigentum des Entsendestaates stehen und dem amtlichen Gebrauch des Konsulats dienen oder die im Eigentum eines Mitglieds des Konsulats stehen, ist nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates eine Haftpflichtversicherung zu schließen.

Artikel 29

Vorbehaltlich seiner Rechtsvorschriften über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder besonderen Vorschriften unterworfen ist, gewährleistet der Empfangsstaat allen Mitgliedern des Konsulats Bewegungs- und Reisefreiheit in seinem Hoheitsgebiet.

Artikel 30

(1) Die Familienangehörigen eines Mitglieds des Konsulats, die mit diesem im gemeinsamen Haushalt leben und von ihm erhalten werden, genießen die dem Mitglied des Konsulats durch diesen Vertrag gewährten Vorrechte und Immunitäten unter der Voraussetzung, daß sie weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch in diesem ständig ansässig sind oder in diesem einer Erwerbstätigkeit nachgehen.

(2) Auf die im Absatz 1 genannten Familienangehörigen sind die Artikel 5, 17 Absatz 3, 18, 27 und 28 Absatz 3 sinngemäß anzuwenden.

Artikel 31

Die Mitglieder des Konsulats, die Staatsangehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind oder dort außer ihrer amtlichen Tätigkeit einer anderen Erwerbstätigkeit nachgehen, genießen lediglich die Vorrechte und Immunitäten, welche die Zeugnispflicht über Angelegenheiten, die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zusammenhängen oder die Vorlage der darauf bezüglichen Korrespondenz betreffen.

ABSCHNITT IV

Konsularische Aufgaben

Artikel 32

(1) Der Konsul kann seine in diesem Abschnitt angeführten Aufgaben in seinem Konsular-

28. cikk

(1) Mindazok, akik számára ez az Egyezmény könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket biztosít, kötelesek megtartani a fogadó állam jogszabályait, ideértve a közlekedési szabályokat is.

(2) A konzulátus helyiségeit csak a konzuli feladatok ellátására szabad használni.

(3) A küldő állam tulajdonában álló és a konzulátus hivatalos használatára szolgáló vagy a konzulátus tagjának tulajdonában álló járművek, illetőleg vízi- és légi járművek tekintetében a fogadó állam jogszabályai szerint felelősségbiztosítási szerződést kell kötni.

29. cikk

A fogadó állam — bizonyos övezetekbe való belépést állambiztonsági célból tiltó vagy különleges szabályokat megállapító jogszabályainak fenntartásával — a konzulátus minden tagja részére biztosítja a területén a szabad mozgást és közlekedést.

30. cikk

(1) Azokat a családtagokat, akik a konzulátus tagjával közös háztartásban élnek és akiket a konzulátus tagja tart el, megilletik az ebben az Egyezményben a konzulátus tagja számára nyújtott kiváltságok és mentességek, feltéve, hogy nem állampolgárai a fogadó államnak vagy ennek az államnak nem állandó lakosai, illetőleg ott használatos magánműködésüket nem folytatnak.

(2) Az (1) bekezdésben említett családtagokra az 5. cikk, a 17. cikk (3) bekezdésének, a 18. cikk, a 27. cikk és 28. cikk (3) bekezdésének rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell.

31. cikk

A konzulátus azon tagja, aki a fogadó állam állampolgára vagy állandó lakosa vagy ebben az államban hivatali tevékenységén kívül más használatos tevékenységet is folytat, csak a feladatai ellátásával összefüggő ügyekben való tanúzási kötelezettség vagy az ezzel kapcsolatos levelezés felmutatása tekintetében fennálló kiváltságokat és mentességeket élvezi.

IV FEJEZET

Konzuli feladatok

32. cikk

(1) A konzuli tisztviselő az e Fejezetben felsorolt feladatait a konzuli kerületében gyakorol-

bezirk wahrnehmen. Er darf auch sonstige konsularische Aufgaben wahrnehmen, wenn dies nicht mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates im Widerspruch steht und der Empfangsstaat dem zustimmt.

(2) Der Konsul kann sich bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben unmittelbar schriftlich oder mündlich an die Behörden des Konsularbezirks sowie an die Zentralbehörden des Empfangsstaates wenden, wenn und soweit letzteres auf Grund der Rechtsvorschriften und der Übung des Empfangsstaates oder auf Grund entsprechender internationaler Übereinkommen zulässig ist.

(3) Der Konsul kann seine Aufgaben mit Zustimmung des Empfangsstaates auch außerhalb seines Konsularbezirks wahrnehmen.

(4) Der Konsul hat das Recht, die in den Rechtsvorschriften des Entsendestaates für die konsularischen Tätigkeiten vorgesehenen Gebühren und Abgaben einzuheben. Die vereinnahmten Beträge sind im Empfangsstaat von allen Steuern und sonstigen Abgaben befreit.

Artikel 33

Der Konsul hat das Recht,

1. die Rechte und Interessen des Entsendestaates sowie die seiner Staatsangehörigen zu schützen;
2. an der Förderung der kommerziellen, wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien sowie des Fremdenverkehrs mitzuwirken und auch auf sonstige Weise die Entwicklung der zwischen ihnen bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu fördern.

Artikel 34

(1) Der Konsul hat das Recht,

1. die Staatsangehörigen des Entsendestaates, die ihren Wohnsitz, Aufenthalt oder Sitz im Konsularbezirk haben, in Verzeichnissen zu führen;
2. Mitteilungen über Geburt, Eheschließung und Tod der Staatsangehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen und diese in die hierfür vorgesehenen Bücher einzutragen;
3. Trauungen vorzunehmen, falls beide Brautleute Staatsangehörige des Entsendestaates sind und die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die Trauung durch den Konsul ausdrücklich gestatten.

(2) Der Konsul unterrichtet die Behörden des Empfangsstaates über die nach Absatz 1 Ziffern 2 und 3 im Konsulat vorgenommenen Eintragungen, wenn dies die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates verlangen.

hatja. Ezen kívül más konzuli feladatokat is elláthat, ha ezek nem állnak ellentétben a fogadó állam jogszabályaival, és e feladatok ellátásához a fogadó állam hozzájárul.

(2) A konzuli tisztviselő feladatai ellátása során írásban vagy szóban közvetlenül a konzuli kerület hatóságaihoz, valamint a fogadó állam központi hatóságaihoz fordulhat, amennyiben ez utóbbit a fogadó állam jogszabályai és szokásai vagy a vonatkozó nemzetközi megállapodásai lehetővé teszik.

(3) A konzuli tisztviselő a fogadó állam hozzájárulásával a konzuli kerületen kívül is elláthat feladatokat.

(4) A konzuli tisztviselő jogosult a konzuli cselekményekért a küldő állam jogszabályainak megfelelően díjakat és illetékeket szedni. A beszedett összegek a fogadó államban mentesek minden adó és illeték alól.

33. cikk

A konzuli tisztviselőnek joga van:

1. védelmezni a küldő állam, valamint állampolgárai jogait és érdekeit;
2. közreműködni a Szerződő Felek közötti kereskedelmi, gazdasági, kulturális és tudományos kapcsolatok, valamint az idegenforgalom fejlesztése érdekében és más módon is elősegíteni a közöttük fennálló baráti kapcsolatok fejlődését.

34. cikk

(1) A konzuli tisztviselő jogosult:

1. nyilvántartást vezetni a küldő állam azon állampolgáraitól, akiknek a lakóhelye, székhelye vagy tartózkodási helye a konzuli kerületben van;
2. a küldő állam állampolgárainak születéséről, házasságkötéséről és haláláról értesítést kapni és ezeket az erre szolgáló könyvekbe bevezetni;
3. közreműködni házasságkötéseknél, feltéve, hogy mindkét házasuló a küldő állam állampolgára és fogadó állam jogszabályai a konzuli tisztviselő előtti házasságkötést kifejezetten megengedik.

(2) A konzuli tisztviselő tájékoztatja a fogadó állam hatóságait az (1) bekezdés 2. és 3. pontjának megfelelően a konzulátuson tett bejegyzésekről, ha ezt a fogadó állam jogszabályai megkívánják.

(3) Der Absatz 1 Ziffern 2 und 3 befreit die betroffenen Personen nicht von ihren in den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgeschriebenen Verpflichtungen.

Artikel 35

Der Konsul hat das Recht,

1. für die Staatsangehörigen des Entsendestaates Reisepässe oder andere Reisedokumente auszustellen, zu erneuern, für ungültig zu erklären oder zu entziehen;
2. für die Einreise in den Entsendestaat Reisedokumente auszustellen und in diese die erforderlichen Änderungen einzutragen;
3. Sichtvermerke zu erteilen.

Artikel 36

Der Konsul hat das Recht, im Konsulat oder in begründeten Fällen auch anderswo folgende Handlungen vorzunehmen, sofern sie mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nicht im Widerspruch stehen:

1. Erklärungen von Staatsangehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen, abzufassen oder ihre Echtheit zu beglaubigen;
2. letztwillige Verfügungen oder andere Erklärungen betreffend den Nachlaß von Staatsangehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen, aufzunehmen oder zu beglaubigen;
3. Urkunden über Rechtsgeschäfte, die zwischen Staatsangehörigen des Entsendestaates zustande kommen, entgegenzunehmen, aufzunehmen oder ihre Echtheit zu beglaubigen, sofern sie sich nicht auf Liegenschaften im Empfangsstaat oder auf dingliche Rechte an solchen Liegenschaften beziehen;
4. die Echtheit der von den Behörden oder Amtsträgern des Entsendestaates oder des Empfangsstaates stammenden Schriftstücke sowie Abschriften, Auszüge und Übersetzungen dieser Schriftstücke zu beglaubigen;
5. Abschriften, Auszüge und Übersetzungen von Urkunden aus der Sprache einer Vertragspartei in die der anderen auf Verlangen von Angehörigen des Entsendestaates anzufertigen oder ihre Übereinstimmung mit den Urschriften zu beglaubigen;
6. die Echtheit der Unterschrift von Staatsangehörigen des Entsendestaates auf Schriftstücken zu beglaubigen;
7. von den Staatsangehörigen des Entsendestaates oder für diese bewegliche Sachen und Schriftstücke in Verwahrung zu nehmen.

(3) Az (1) bekezdés 2. és 3. pontjában foglalt rendelkezések nem mentesítik az érintett személyeket a fogadó állam jogszabályaiban előírt kötelezettségeik alól.

35. cikk

A konzuli tisztviselő jogosult:

1. a küldő állam állampolgárai részére útlevélet vagy más utiokmányt kiállítani, meghosszabbítani, azokat érvényteleníteni vagy bevonní,
2. a küldő államba való beutazásra utiokmányokat kiállítani és ezekbe a szükséges változásokat bejegyezni,
3. vízumokat kiadni.

36. cikk

A konzuli tisztviselő a konzulátuson vagy indokolt esetben más helyen jogosult — amennyiben ez nem áll ellentétben a fogadó állam jogszabályaival — az alábbi cselekmények végzésére:

1. átveszi, írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárának nyilatkozatát;
2. átveszi, írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárának végrendeletét vagy a hagyatékára vonatkozó egyéb nyilatkozatát;
3. átveszi, írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket tartalmazó okiratokat, amennyiben ezek nem vonatkoznak a fogadó államban levő ingatlanra vagy az ilyen ingatlant terhelő dologi jogra;
4. hitelesíti a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságaitól, vagy hivatalos személyeitől származó okiratokat, valamint ezek másolatát, kivonatát és fordítását;
5. a küldő állam állampolgárának kérelmére okiratokról másolatot, kivonatot, valamint az egyik Szerződő Fél nyelvről a másik Szerződő Fél nyelvére fordítást készít és ezeket hitelesíti;
6. hitelesíti a küldő állam állampolgárának aláírását bármely okiraton;
7. megőrzésre átvesz a küldő állam állampolgárától vagy ennek számára ingóságokat és iratokat.

Artikel 37

Die von einem Konsul auf Grund des Artikels 36 angefertigten, beglaubigten oder übersetzten Urkunden sowie die von ihm beglaubigten Unterschriften haben im Empfangsstaat die gleiche rechtliche Bedeutung und Beweiskraft, als wären sie von den Behörden oder sonstigen Amtsträgern des Empfangsstaates angefertigt, beglaubigt oder übersetzt worden.

Artikel 38

(1) Der Konsul hat das Recht, zwecks Wahrung der Rechte minderjähriger, sonst pflegebefohlener oder abwesender Staatsangehöriger des Entsendestaates vor den Behörden des Empfangsstaates einzuschreiten.

(2) Ist für einen Staatsangehörigen des Entsendestaates ein Vormund, Kurator oder sonstiger Vertreter amtlich zu bestellen, so haben die Behörden des Empfangsstaates den Konsul zu verständigen. Der Konsul hat das Recht, hinsichtlich der zu bestellenden Person geeignete Vorschläge zu unterbreiten.

Artikel 39

(1) Ist ein Staatsangehöriger des Entsendestaates im Empfangsstaat verstorben, so verständigen die Behörden des Empfangsstaates unverzüglich den Konsul des Entsendestaates und übersenden ihm gebührenfrei die Sterbeurkunde oder eine sonstige den Todesfall bescheinigende Urkunde.

(2) Die Behörden des Empfangsstaates verständigen den Konsul des Entsendestaates unverzüglich, wenn sich im Zusammenhang mit einem im Empfangsstaat eröffneten Verlassenschaftsverfahren ergibt, daß Staatsangehörige des Entsendestaates Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigte sind.

(3) Die Behörden des Empfangsstaates treffen in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die im Interesse der Erhaltung des Nachlasses erforderlichen Maßnahmen. Sie übermitteln dem Konsul eine Abschrift einer allenfalls vorhandenen letztwilligen Verfügung und erteilen alle verfügbaren Auskünfte über das Nachlaßvermögen, die in Betracht kommenden Erben, Vermächtnisnehmer und Pflichtteilsberechtigten sowie deren Wohnsitz oder Aufenthalt. Sie geben ferner Auskunft über die Einleitung und den Stand des Verlassenschaftsverfahrens.

(4) Handelt es sich um den Nachlaß nach einem Staatsangehörigen des Entsendestaates oder kommen Staatsangehörige des Entsendestaates als Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigte in Betracht, so hat der Konsul folgende Rechte:

37. cikk

A konzuli tisztviselő által a 36. cikk alapján készített, hitelesített vagy lefordított okiratok, valamint az általa hitelesített aláírások a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőséggel és bizonyító erővel rendelkeznek, mintha azokat a fogadó állam hatóságai vagy hivatalos személyei készítették, hitelesítették vagy fordították volna le.

38. cikk

(1) A konzuli tisztviselő jogosult a küldő állam kiskorú vagy egyébként gondozásra szoruló vagy távollévő állampolgára jogainak védelmének érdekében a fogadó állam hatóságainál eljárni.

(2) Ha a küldő állam állampolgára számára gyámot, gondnokot, vagy más képviselőt kell hivatalból kirendelni, erről a fogadó állam hatóságának a konzuli tisztviselőt értesítenie kell. A konzuli tisztviselő ezek személyére megfelelő javaslatot tehet.

39. cikk

(1) Ha a küldő állam állampolgára a fogadó államban meghalt, erről a fogadó állam hatósága haladéktalanul értesíti a küldő állam konzuli tisztviselőjét és díjtalanul megküldi számára a halotti anyakönyvi kivonatot vagy a halálesetet tanúsító egyéb okiratot.

(2) Ha a fogadó államban indult hagyatéki eljárás során kiderül, hogy az örökös, hagyományos és kötelesrésze jogosult a küldő állam állampolgára, erről a fogadó állam hatósága a küldő állam konzuli tisztviselőjét haladéktalanul értesíti.

(3) A fogadó állam hatósága a fogadó állam jogszabályai szerint megfelelő intézkedést tesz a hagyatéki megőrzése érdekében. Megküldi a konzuli tisztviselőnek az esetleges végrendelet másolatát és tájékoztatást ad a hagyatéki vagyონra vonatkozóan rendelkezésre álló adatokról, a számbajöhető örökösről, hagyományosról és kötelesrésze jogosultról, ezek lakó- vagy tartózkodási helyéről. Tájékoztatást ad továbbá a hagyatéki eljárás megindításáról és állásáról.

(4) Abban az esetben, ha a küldő állam állampolgára után maradt hagyatékról van szó, vagy örökösként, hagyományosként vagy kötelesrésze jogosultként a küldő állam állampolgárai jönnek tekintetbe, a konzuli tisztviselő jogosult:

1. an der Aufnahme eines Nachlaßinventars teilzunehmen;
2. mit den Behörden des Empfangsstaates wegen Maßnahmen zur Erhaltung des Nachlasses sowie zur Vermeidung seiner Beschädigung und seines Verderbes oder, gegebenenfalls, wegen des Verkaufes von Nachlaßsachen in Verbindung zu treten. Diese Befugnisse des Konsuls können auch von einer durch ihn bevollmächtigten Person wahrgenommen werden.

(5) Stehen nach der Durchführung des Nachlaßverfahrens zum Nachlaß gehörende bewegliche Sachen oder der Erlös aus der Veräußerung von beweglichen oder unbeweglichen Sachen einem Erben, Pflichtteilsberechtigten oder Vermächtnisnehmer zu, der Staatsangehöriger des Entsendestaates ist, auf dem Hoheitsgebiet des Empfangsstaates keinen Wohnsitz hat und auch keinen Bevollmächtigten bestimmt hat, so sind die erwähnten Vermögensgegenstände oder der Erlös dem Konsulat des Entsendestaates zur Verfügung des Erben, Vermächtnisnehmers oder Pflichtteilsberechtigten auszufolgen, vorausgesetzt, daß

1. die innerhalb der vom Recht des Empfangsstaates vorgeschriebenen Frist angemeldeten Nachlaßverbindlichkeiten beglichen sind oder für sie eine Sicherheit geleistet worden ist;
2. allenfalls angefallene Steuern oder Abgaben gezahlt sind oder für sie eine Sicherheit geleistet worden ist;
3. eine allenfalls erforderliche Devisenbewilligung erteilt worden ist.

Artikel 40

Ist ein Staatsangehöriger des Entsendestaates, der im Empfangsstaat keinen Wohnsitz gehabt hat, während einer Reise im Empfangsstaat verstorben, so sind seine hinterlassenen beweglichen Sachen ohne besonderes Verfahren dem Konsul des Entsendestaates auszufolgen, vorausgesetzt, daß die Ansprüche der im Empfangsstaat befindlichen Gläubiger des Verstorbenen befriedigt oder sichergestellt worden sind.

Artikel 41

Der Konsul hat das Recht, die ihm nach den Artikeln 39 und 40 ausgefolgten Vermögenswerte unter Beachtung der im Empfangsstaat bestehenden Ausfuhrbeschränkungen und devisenrechtlichen Vorschriften aus dem Empfangsstaat in den Entsendestaat zu übermitteln.

Artikel 42

(1) Der Konsul hat das Recht, unter Beachtung der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vor den Behörden des Empfangsstaates die Interessen

1. a hagyatéki leltár elkészítésében résztvenni;
2. a fogadó állam hatóságával kapcsolatba lépni a hagyaték megőrzését, valamint a hagyaték megrongálódásának vagy romlásának megelőzését célzó intézkedések megtétele vagy adott esetben a hagyaték eladása érdekében. Ezt a jogkört a konzuli tisztviselő az általa meghatalmazott személy útján is gyakorolhatja.

(5) Ha a hagyatéki eljárásnak lefolytatása után a hagyatékhhoz tartozó ingóságok vagy az ingóságok és ingatlanok eladásából befolyt ellenérték olyan örökös, kötelesrésze jogosultat vagy hagyományost illet, aki a küldő állam állampolgára, nem lakik a fogadó állam területén, továbbá meghatalmazottat sem jelölt meg, az említett vagyontárgyakat vagy azok ellenértékét az örökösnek, hagyományosnak vagy kötelesrésze jogosultnak történő rendelkezésre bocsátás céljából a küldő állam konzuli tisztviselőjének ki kell szolgáltatni, feltéve, hogy

1. a fogadó állam joga által előírt hataridőben bejelentett hagyatéki terheket kifizették, vagy azokra biztosítékot adtak;
2. az esetleges öröklési adót vagy illetéket megfizették, vagy arra biztosítékot adtak;
3. az esetleg szükséges devizahatósági engedélyt megadták.

40. cikk

Ha a küldő államnak olyan állampolgára, akinek a fogadó államban nincs lakóhelye, utazás közben az utóbbi államban meghal, a hátrahagyott ingóságait különleges eljárás nélkül a küldő állam konzuli tisztviselőjének ki kell szolgáltatni, feltéve, hogy az elhunyt fogadó államban lévő hitelezőinek igényeit kielégítették, vagy biztosították.

41. cikk

A konzul jogosult a részére a 39. és 40. cikknek megfelelően kiszolgáltattott vagyontárgyakat a fogadó államban fennálló kiviteli korlátozások és devizarendelkezések figyelembevételével a fogadó államból a küldő államba továbbítani.

42. cikk

(1) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a fogadó állam jogszabályainak figyelembevételével a fogadó állam hatósága előtt a

74 der Beilagen

17

der Staatsangehörigen des Entsendestaates zu vertreten, solange diese wegen Abwesenheit oder aus einem anderen triftigen Grund ihre Interessen und Rechte nicht rechtzeitig wahrnehmen können.

(2) Der Konsul hat das Recht, den Behörden des Empfangsstaates vorzuschlagen, daß die Behandlung der betreffenden Angelegenheit aufgeschoben wird, bis der in Betracht kommende Staatsangehörige des Entsendestaates davon unterrichtet worden ist und angemessene Möglichkeit hat, anwesend oder vertreten zu sein.

Artikel 43

(1) Der Konsul hat das Recht, mit den Staatsangehörigen des Entsendestaates zu verkehren, sie aufzusuchen und sie zu beraten. Die Staatsangehörigen des Entsendestaates sind berechtigt, mit dem Konsul zu verkehren und ihn aufzusuchen. Sie werden vom Empfangsstaat an der Ausübung dieses Rechts in keiner Weise behindert.

(2) Die Behörden des Empfangsstaates werden den Konsul des Entsendestaates von jeder Verhaftung, Festnahme oder jedem sonstigen Entzug der persönlichen Freiheit eines Staatsangehörigen des Entsendestaates unverzüglich, spätestens aber innerhalb von drei Tagen unterrichten, damit er die erforderlichen Maßnahmen zum Schutz der Rechte und Interessen des Betroffenen ergreifen und damit der Betroffene den Schutz des Konsuls in Anspruch nehmen kann. Diese Behörden haben die vom Betroffenen an den Konsul gerichteten Mitteilungen unverzüglich weiterzuleiten.

(3) Der Konsul hat das Recht, von Staatsangehörigen des Entsendestaates, die festgenommen worden sind, eine Freiheitsstrafe verbüßen oder einem sonstigen Freiheitsentzug irgendeiner Art unterliegen, Korrespondenzen oder andere Mitteilungen zu empfangen, sie aufzusuchen und mit ihnen zu verkehren; er hat auch das Recht, den Betroffenen bei der Bestellung eines Rechtsbeistandes behilflich zu sein. Die Behörden des Empfangsstaates haben dem Konsul diese Rechte spätestens am vierten Tag nach dem Tag der Verhaftung, der Festnahme oder des sonstigen Entzugs der persönlichen Freiheit und sodann in angemessenen Zeitabständen zu gewähren. Unbeschadet seiner sonstigen Rechte aus diesem Vertrag hat sich der Konsul jedoch insoweit eines Einschreitens nach diesem Absatz zu enthalten, als der Betroffene dagegen ausdrücklich in Anwesenheit des Konsuls und eines Vertreters der Behörden des Empfangsstaates Einspruch erhebt.

(4) Die Behörden des Empfangsstaates haben die betroffenen Staatsangehörigen des Entsendestaates über alle Rechte, die ihnen nach diesem Artikel zustehen, zu unterrichten.

küldő állam állampolgárainak érdekeit képviselje, mindaddig, amíg ez az állampolgár távollét vagy más fontos ok miatt érdekeit és jogait kellő időben megvédeni nem tudja.

(2) A konzuli tisztviselőnek joga van a fogadó állam hatóságának javasolni, hogy az adott ügynek elintézését mindaddig halassza el, amíg az ügyről a küldő állam érintett állampolgárát nem tájékoztatták és nem volt megfelelő lehetősége arra, hogy jelen legyen vagy magát képviseltesse.

43. cikk

(1) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő állam állampolgárával érintkezzék, őt felkeresse, és neki tanácsot adjon. A küldő állam állampolgára jogosult a konzuli tisztviselővel érintkezésbe lépni és őt felkeresni. A fogadó állam őt semmilyen módon nem akadályozhatja e jogának a gyakorlásában.

(2) A fogadó állam hatóságai haladéktalanul — legkésőbbben azonban három napon belül — értesítik a küldő állam konzuli tisztviselőjét a küldő állam állampolgárának letartóztatásáról, őrizetbevételéről, vagy személyes szabadságának bármilyen más korlátozásáról avégből, hogy a konzuli tisztviselő az érintett személy jogainak és érdekeinek védelmére a szükséges intézkedéseket megtehesse és ezáltal e személy a konzuli tisztviselő védelmét igénybe vehesse. E hatóságok kötelesek az érintett személy által a konzuli tisztviselőhöz intézett közléseket haladéktalanul továbbítani.

(3) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő állam letartóztatott, szabadságvesztésbüntetését töltő vagy a szabadságában bármilyen más módon korlátozott állampolgárától leveleket vagy más közléseket kapjon, őt felkeresse és vele érintkezésbe léphessen. Jogosult továbbá, hogy az érintett személy részére jogi képviselő kiválasztásához segítséget nyújtson. A fogadó állam hatóságai a konzuli tisztviselő számára ezeket a jogokat legkésőbb a letartóztatástól, az őrizetbevételtől, vagy a szabadság más módon történt korlátozásától számított negyedik napon, ezt követően pedig megfelelő időközönként biztosítják. Az egyezmény alapján fennálló egyéb jogait nem érintve, a konzuli tisztviselőnek tartózkodnia kell az ebben a bekezdésben meghatározott olyan közbelépéstől, amely ellen az érintett személy, a konzuli tisztviselő és a fogadó állam hatóságának képviselője jelenlétében kifejezetten kifogást emel.

(4) A fogadó állam hatóságainak a küldő állam érintett állampolgárát tájékoztatniuk kell az e cikk alapján őt megillető jogokról.

(5) Die in diesem Artikel genannten Rechte werden nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates unter der Bedingung ausgeübt, daß diese die Rechte nicht aufheben.

Artikel 44

(1) Der Konsul hat das Recht, den Schiffen des Entsendestaates in den Häfen und an den Ankerplätzen des Empfangsstaates jegliche Unterstützung und Hilfe angedeihen zu lassen.

(2) Der Konsul hat das Recht, sich an Bord eines Schiffes zu begeben, und der Kapitän des Schiffes sowie die Mitglieder der Besatzung können die Verbindung mit dem Konsul aufnehmen, sobald dem Schiff der freie Verkehr mit dem Ufer gestattet ist.

(3) Der Konsul hat das Recht, sich in allen Angelegenheiten, die die Schiffe des Entsendestaates und deren Besatzung betreffen, an die Behörden des Empfangsstaates um Hilfe zu wenden.

Artikel 45

Der Konsul hat das Recht,

1. jeden ein Schiff des Entsendestaates betreffenden Vorfall, der sich während der Fahrt, im Hafen oder am Ankerplatz ereignet hat, zu untersuchen, den Kapitän des Schiffes und die Mitglieder seiner Besatzung anzuhören, die Schiffspapiere zu kontrollieren, Aufklärung über das Fahrtziel des Schiffes zu erhalten sowie beim Einlaufen des Schiffes in den Hafen, beim Anlaufen des Ankerplatzes, während seines Aufenthalts im Hafen oder am Ankerplatz und beim Verlassen des Hafens oder des Ankerplatzes behilflich zu sein;
2. Streitigkeiten zwischen dem Kapitän eines Schiffes des Entsendestaates und den Mitgliedern der Besatzung einschließlich von Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis zu schlichten, wenn die Rechtsvorschriften der Vertragsparteien dem nicht entgegenstehen;
3. Maßnahmen für die ärztliche Behandlung oder die Heimsendung des Kapitäns oder eines Mitglieds der Besatzung eines Schiffes des Entsendestaates zu treffen;
4. jede Erklärung und jede andere Urkunde, die vom Entsendestaat im Zusammenhang mit Schiffen vorgeschrieben werden, entgegenzunehmen, auszustellen oder zu beglaubigen.

Artikel 46

(1) Beabsichtigt eine Behörde des Empfangsstaates an Bord eines Schiffes des Entsendestaates irgendeine Zwangsmaßnahme zu ergreifen

(5) Az ebben a cikkben említett jogokat a fogadó állam jogszabályainak rendelkezései szerint gyakorolják, azzal a feltétellel, hogy a jogszabályok e jogokat nem érvényteleníthetik.

44. cikk

(1) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő állam hajóinak a fogadó állam kikötőiben és horgonyzó helyein bármely támogatást és segítséget megadjon.

(2) A konzuli tisztviselő a hajó fedélzetére mehet, a hajó parancsnoka és a személyzet tagjai pedig felvehetik vele a kapcsolatot, amint a hajónak a parttal való szabad érintkezését engedélyezték.

(3) A konzuli tisztviselő a küldő állam hajójával és ennek személyzetével kapcsolatos bármely ügyben segítségért fordulhat a fogadó állam hatóságához.

45. cikk

A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy

1. a küldő állam hajóját útközben vagy a kikötőben, illetőleg a horgonyzó helyen ért és a hajón történt bármilyen eseményt kivizsgáljon, a küldő állam hajójának parancsnokát és személyzetének tagjait meghallgassa, a hajóokmányokat ellenőrizze, tájékoztatást kapjon a hajó uti céljáról, valamint hogy elősegítse a hajónak a kikötőbe való befutását vagy a horgonyzó helyre való belépését, a kikötőben vagy horgonyzó helyen való tartózkodását és a kikötő vagy a horgonyzó hely elhagyását;
2. a hajó parancsnoka és a személyzet tagjai között keletkezett vitát rendezze, ide értve a munkaviszonnyal kapcsolatos vitákat is, ha ez nem ellentétes a Szerződő Felek jogszabályaival;
3. intézkedéseket tegyen a hajó parancsnokának, vagy a személyzet bármely tagjának orvosi kezelése, illetőleg hazaküldése érdekében;
4. a küldő államban a hajókkal kapcsolatban előírt bármilyen nyilatkozatot vagy okiratot átvegyen, elkészítsen vagy hitelesítsen.

46. cikk

(1) Ha a fogadó állam hatósága a küldő állam hajójának fedélzetén bármilyen kényszerintézkedést szándékozik tenni, vagy ott vizsgálatot

oder dort Erhebungen durchzuführen, so wird der Konsul hiervon durch die Behörden des Empfangsstaates in Kenntnis gesetzt. Die Mitteilung hat vor Beginn der Maßnahme zu erfolgen, damit der Konsul bei der Durchführung der Maßnahme anwesend sein kann. War in dringenden Fällen eine Verständigung des Konsuls nicht möglich und der Konsul bei der Durchführung der Maßnahme nicht anwesend, so werden die Behörden des Empfangsstaates den Konsul unverzüglich von den durchgeführten Maßnahmen in Kenntnis setzen.

(2) Der Absatz 1 bezieht sich auch auf die Vernehmung des Kapitäns oder eines Mitglieds der Besatzung eines Schiffes des Entsendestaates am Ufer.

(3) Dieser Artikel bezieht sich nicht auf die Zoll-, Paß- und Sanitätskontrolle sowie auf die Handlungen, die auf Ersuchen oder mit Zustimmung des Kapitäns des Schiffes durchgeführt werden.

Artikel 47

(1) Die Behörden des Empfangsstaates teilen dem Konsul unverzüglich mit, wenn ein Schiff des Entsendestaates im Empfangsstaat Schiffbruch erleidet, auf Grund läuft oder von einer anderen Havarie betroffen wird oder wenn irgendein im Eigentum eines Staatsangehörigen des Entsendestaates befindlicher Vermögensgegenstand einschließlich eines Teiles der Ladung des havarierten Schiffes eines dritten Staates am Ufer des Empfangsstaates oder nahe dem Ufer des Empfangsstaates gefunden wird. Die Behörden des Empfangsstaates benachrichtigten den Konsul auch von Maßnahmen, die sie im Interesse der Bergung von Menschen, des Schiffes, dessen Ladung, der auf dem Schiff befindlichen sonstigen Vermögensgegenstände oder der zum Schiff und dessen Ladung gehörenden, über Bord des Schiffes geratenen Vermögensgegenstände getroffen haben.

(2) Der Konsul kann dem im Absatz 1 erwähnten havarierten Schiff, seinen Passagieren und den Mitgliedern seiner Besatzung jede Hilfe gewähren; zu diesem Zweck kann er sich an die Behörden des Empfangsstaates um Hilfe wenden.

(3) In den Fällen des Absatzes 1 hat der Konsul das Recht, bei Abwesenheit des Eigentümers oder einer anderen verfügungsberechtigten Person in deren Namen Maßnahmen zur Erhaltung und Verwaltung des Schiffes und seiner Vorräte zu treffen. Gehört die Ladung eines Schiffes einem Staatsangehörigen des Entsendestaates, so hat der Konsul gleichfalls das Recht, bei der Abwesenheit des Eigentümers oder einer anderen verfügungsberechtigten Person in deren Namen solche Maßnahmen zu treffen.

(4) Wird am Ufer des Empfangsstaates oder nahe diesem Ufer oder in einem Hafen des

kíván indítani, erről a fogadó állam hatósága értesíti a konzuli tisztviselőt. Az értesítést az intézkedés megkezdése előtt kell megadni, hogy a konzuli tisztviselő jelen lehessen az intézkedés megtételénél. Ha sürgős esetben a konzuli tisztviselőt nem lehetett értesíteni és a konzuli tisztviselő az intézkedések megtételénél nem volt jelen, a fogadó állam hatósága őt a megtett intézkedésekről haladéktalanul tájékoztatja.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései arra az esetre is vonatkoznak, amikor a hajó parancsokát, vagy személyzetének tagját a parton hallgatják ki.

(3) E cikk rendelkezései nem vonatkoznak a vám-, útlevel és egészségügyi ellenőrzésre, valamint azokra a ténykedésekre, amelyek a hajó parancsnokának kérésére vagy beleegyezésével történnek.

47. cikk

(1) A fogadó állam hatóságai haladéktalanul értesítik a konzuli tisztviselőt, ha a küldő állam hajója a fogadó államban hajótörést szenved, zátonyra fut, vagy más hajókárt szenved, illetőleg ha a küldő állam állampolgárának a tulajdonában lévő bármilyen vagyontárgyat — ideértve a harmadik állam kárt szenvedett hajója rakományának részét is — a fogadó állam partján vagy a partja közelében megtalálták. A fogadó állam hatóságai ugyanígy értesítik a konzuli tisztviselőt azokról az intézkedésekről is, amelyeket emberek, a hajó, a hajórakomány, a hajón lévő más vagyontárgyak, vagy a hajóhoz, illetőleg a hajórakományhoz tartozó, de a hajóról lekerült vagyontárgyak megmentése érdekében tettek.

(2) A konzuli tisztviselő bármely segítséget megadhat az (1) bekezdésben említett kárt szenvedett hajónak, utasainak és a személyzete tagjainak, e célból segítségért fordulhat a fogadó állam hatóságaihoz.

(3) Ha az (1) bekezdést a küldő állam hajójára kell alkalmazni, a konzuli tisztviselő jogosult a tulajdonos vagy más rendelkezésre feljogosított személy távolléte esetén ezek nevében a hajó és készletének megőrzése és kezelése érdekében intézkedéseket tenni. Ha a hajórakomány a küldő állam állampolgárának tulajdona, a konzuli tisztviselő ugyancsak jogosult a tulajdonos vagy más rendelkezésre feljogosított személy távolléte esetén ezek nevében ilyen intézkedéseket tenni.

(4) Ha olyan tárgyat találnak a fogadó állam partján, partja közelében vagy kikötőjében,

Empfangsstaates ein Gegenstand gefunden, der zur Ladung des havarierten Schiffes eines dritten Staates gehört, sich jedoch im Eigentum eines Staatsangehörigen des Entsendestaates befindet, so hat der Konsul das Recht, im Namen des Eigentümers die geeigneten Maßnahmen zur Erhaltung oder Verwaltung des Gegenstandes zu treffen, solange weder der Kapitän des Schiffes noch der Eigentümer des Gegenstandes oder eine andere verfügungsberechtigte Person in der Lage ist, für die Verwahrung des Gegenstands zu sorgen oder über ihn zu verfügen.

Artikel 48

Die Artikel 44 bis 47 sind auch auf zivile Luftfahrzeuge des Entsendestaates entsprechend anzuwenden.

Artikel 49

Dieser Vertrag läßt andere internationale Übereinkommen unberührt, die zwischen den Vertragsparteien in Kraft sind.

ABSCHNITT V Schlußbestimmungen

Artikel 50

(1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am sechzigsten Tag nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer einjährigen Kündigungsfrist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien den Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Budapest, am 25. Februar 1975 in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

E. Bielka m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik:

Puja Frigyes m. p.

amely harmadik állam hajótörést szenvedett hajójának rakományához tartozik, de a küldő állam állampolgárának a tulajdonában van, a konzuli tisztviselő jogosult a tulajdonos nevében a tárgy megőrzése és kezelése érdekében a szükséges intézkedéseket megtenni, mindaddig, amíg a hajó parancsnoka vagy a tárgy tulajdonosa, vagy más rendelkezésre jogosult személy nincs abban a helyzetben, hogy a tárgy megőrzéséről gondoskodjék, illetőleg, hogy rendelkezék vele.

48. cikk

A 44—47. cikkek rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a küldő állam polgári légiközlekedési eszközeire is.

49. cikk

Ez az Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek között hatályos egyéb nemzetközi megállapodásokat.

V. FEJEZET Záró rendelkezések

50. cikk

(1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítési okiratokat Bécsben kell kicserélni.

(2) Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított hatvanadik napon lép hatályba.

(3) Az Egyezményt bármelyik Szerződő Fél egy évi felmondási határidővel írásban diplomáciai úton felmondhatja.

ENNEK hitelével a Szerződő Felek Meghatalmazottai az Egyezményt aláírták és pecséttel ellátták.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1975. évi február hó 25. napján, két eredeti példányban német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

E. Bielka m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében:

Puja Frigyes m. p.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Der Konsularvertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik enthält gesetzändernde und gesetzergänzende Bestimmungen. Er bedarf aus diesem Grunde der Genehmigung des Nationalrates nach Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes. Er enthält jedoch keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen. Der Inhalt des Vertrages kann im österreichischen Rechtsbereich unmittelbar angewendet werden; eine Erlassung von Gesetzen nach Art. 50 Abs. 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes ist daher entbehrlich.

Die konsularischen Beziehungen zwischen Staaten wurden geraume Zeit hindurch durch Regeln des Völkergewohnheitsrechtes bestimmt. Nur allmählich gingen einzelne Staaten dazu über, diese Rechtsbeziehungen in bilateralen Verträgen zu regeln, die jedoch infolge der Intensivierung der Beziehungen von Staaten und ihren Angehörigen zueinander schon bald nicht mehr den Gegebenheiten Rechnung zu tragen vermochten. Um der Rechtsunsicherheit auf dem Gebiete der zwischenstaatlichen konsularischen Beziehungen entgegenzuwirken, wurde von den Vereinten Nationen 1963 eine Staatenkonferenz einberufen, die es sich zur Aufgabe machte, die Regeln des Völkergewohnheitsrechtes zu kodifizieren und wo nötig zu ergänzen. Das Ergebnis dieser Konferenz ist das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen (BGBl. Nr. 318/1969). Es hat eine Gleichstellung der Konsuln mit Diplomaten vermieden. Darin mag ein Grund zu sehen sein, daß zahlreiche Staaten diesem Übereinkommen mit der unausgesprochenen Begründung nicht beigetreten sind, daß es sich sowohl bei Konsuln als auch bei Diplomaten um die Vertreter eines ausländischen Staates, nämlich des Entsendestaates handelt, die in gleicher Weise wegen ihrer beruflichen Eigenschaft Immunitäten, Vorrechte und Erleichterungen erhalten müßten.

Ein weiterer Grund für die relativ geringe Zahl jener Staaten, die dem Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen an-

gehören (zur Zeit sind es 62 Staaten), kann darin gesehen werden, daß die Beziehungen von Staaten und ihren Staatsangehörigen zu anderen Staaten und deren Staatsangehörigen nicht in allen Fällen gleich intensiv sind. So mag eine multilaterale Konvention den Bedürfnissen des konsularischen Verkehrs zwischen zwei Staaten genügen, deren Beziehungen lose sind, nicht aber jenen, die durch die unmittelbare Nachbarschaft und durch eine lange historische Entwicklung besonders eng miteinander verbunden sind. Staaten mit solchen Beziehungen ziehen weiterhin den Abschluß bilateraler Konsularverträge vor. Sie sind jedoch bereit, in solche Verträge die bewährten Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen zu rezipieren. Die Republik Österreich hat in letzter Zeit mehrere solcher Verträge ausgehandelt, so z. B. den Konsularvertrag mit Rumänien (BGBl. Nr. 317/1972), der bereits in Kraft getreten ist. Der Konsularvertrag mit Polen hat die parlamentarische Genehmigung nach Art. 50 des Bundes-Verfassungsgesetzes erhalten. Auch ein Konsularvertrag mit der DDR wurde unterzeichnet und kundgemacht (BGBl. Nr. 494/1975).

Der Konsularvertrag mit der Ungarischen Volksrepublik besteht aus fünf Abschnitten und 50 Artikeln.

Der erste Abschnitt ist den Begriffsbestimmungen gewidmet. Der zweite normiert die Voraussetzungen, die gegeben sein müssen, damit ein Konsulat errichtet werden kann, und legt ferner fest, wer auf welche Weise zu einem Konsul ernannt werden kann. In einem dritten Abschnitt werden die Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten dargelegt, welche der Empfangsstaat dem Konsulat sowie den Mitgliedern des Konsulates zu gewähren hat. Im vierten Abschnitt werden die konsularischen Aufgaben festgehalten. Der fünfte Abschnitt enthält die Schlußbestimmungen.

Der Inhalt des Konsularvertrages lehnt sich weitgehend an das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen und an den österreichisch-rumänischen Konsularvertrag an,

der als österreichische Verhandlungsgrundlage gedient hatte. Aus letzterem Verträge wurde die Regelung übernommen, die dem Leiter des Konsulates jene Rechte einräumt, die auch Diplomaten gewährt werden und die im wesentlichen in der Gewährung der vollen Immunität bestehen. Die konsularischen Aufgaben wurden ebenso unter Bedachtnahme auf die mit Rumänien vereinbarten Regelungen gestaltet. Wenn in diesem Konsularvertrag dem Konsul ein Recht eingeräumt wird, konsularische Handlungen zu setzen, so heißt dies nur, daß der Empfangsstaat die Ausübung dieses Rechtes durch den Konsul des Entsendestaates gestattet. Eine Aussage über die dem Konsul von Rechtsvorschriften des Entsendestaates eingeräumte Befugnis, solche Handlungen vorzunehmen, wird jedoch nicht getroffen.

II. Besonderer Teil

In der Präambel wird in üblicher Weise eine Aussage über den Zweck des Vertrages getroffen. Es werden ferner die zur Unterzeichnung Bevollmächtigten genannt.

Zu Abschnitt I:

Dieser Abschnitt umfaßt nur den **Art. 1**, der den Begriffsbestimmungen gewidmet ist. Die hier verwendeten Begriffe decken sich grundsätzlich mit jenen Begriffen des Art. 1 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen.

Abs. 2 bestimmt, daß die Bestimmungen dieses Vertrages, die sich auf Staatsangehörige des Entsendestaates beziehen, auf juristische Personen einschließlich der Personengesellschaften des Handelsrechts, die nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates errichtet worden sind und in ihm ihren Sitz haben, sinngemäß anzuwenden sind.

Zu Abschnitt II:

Dieser Abschnitt hat die Errichtung von Konsulaten und die Bestellung ihrer Mitglieder zum Inhalt.

Art. 2 befaßt sich mit der Errichtung eines Konsulats und entspricht den ersten drei Absätzen des Art. 4 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen. Möglichkeiten zur Eröffnung eines Vizekonsulats oder einer Außenstelle durch ein Konsulat (vgl. Art. 4 Abs. 4 und 5 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen) sind nicht gegeben.

Art. 3 behandelt die zur Ausübung der Amtstätigkeit des Leiters des Konsulats erforderlichen Formalitäten (Bestallungsurkunde und Exequatur) und gibt hiezu die im Völkergewohnheits-

recht verankerte Regelung wieder, die im wesentlichen auch in das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen (Art. 11 und 12) Eingang gefunden hat. Die Möglichkeit einer vorläufigen Zulassung zur Ausübung der Amtstätigkeit ist im Abs. 5 dieses Artikels vorgesehen (vgl. Art. 13 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen).

Art. 4 legt für den Entsendestaat die Verpflichtung fest, dem Empfangsstaat alle jene Tatsachen zu notifizieren, die für die Erteilung von Erleichterungen, Vorrechten und Immunitäten durch den Empfangsstaat wesentlich sind. Ohne die Kenntnis der in Art. 4 angeführten Tatsachen wäre es dem Empfangsstaat kaum möglich, die ihm von diesem Vertrag auferlegten Pflichten zu erfüllen.

Der in **Art. 5** vorgesehene Ausweis ist die formale Bestätigung gegenüber österreichischen Behörden, daß die im Ausweis genannte Person Anspruch auf die in diesem Vertrag genannten Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten hat.

Es entspricht einer langen Tradition, daß die Konsuln die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates haben müssen. Während bis in das frühe 19. Jahrhundert die Konsuln regelmäßig ihren ordentlichen Wohnsitz im Empfangsstaat genommen hatten, geht die Tendenz der neueren Konsularverträge dahin, Personen mit ordentlichem Wohnsitz im Empfangsstaat von der Bestellung zu Konsuln auszuschließen, auch wenn sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen (**Art. 6**).

Art. 7 enthält die persona non grata-Regelung. Die Bestimmung des Art. 7 entspricht im übrigen dem Art. 23 Abs. 1, 2 und 4 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen. Die Möglichkeit, ein Mitglied des Konsulats als persona non grata zu erklären, ehe es das Hoheitsgebiet des Empfangsstaates betritt, ist zwar nicht ausdrücklich vorgesehen, doch könnte von ihr Gebrauch gemacht werden, weil ihr der Wortlaut des Vertrages nicht entgegensteht. Art. 7 folgt demnach nicht Art. 23 Abs. 3 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen. Für den Fall, daß der Entsendestaat ein zur persona non grata erklärtes Mitglied des Konsulats nicht innerhalb angemessener Frist abberuft, kann der Empfangsstaat im Fall des Leiters des Konsulats diesem das Exequatur entziehen oder im Fall eines sonstigen Mitglieds des Konsulats das Mitglied nach entsprechender Notifikation des Entsendestaates nicht mehr als solches ansehen. Die Entziehung des Exequaturs setzt das Bestehen von diplomatischen Beziehungen zwischen dem Entsende- und dem Empfangsstaat voraus.

Zu Abschnitt III:

Dieser Abschnitt behandelt die Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten des Konsulats und seiner Mitglieder und entspricht damit dem Kapitel II des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen.

In Art. 8 verpflichtet sich der Empfangsstaat, dem Konsulat, den Räumlichkeiten einzelner Kategorien der Mitglieder des Konsulats sowie einzelnen Angehörigen dieser Personengruppen besonderen Schutz zu gewähren.

Art. 9 berechtigt den Entsendestaar, für den Fall der Vakanz in der Leitung des Konsulats ein Mitglied der diplomatischen Vertretungsbehörde im Empfangsstaat, das diplomatischen Status haben muß, mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats zu betrauen. Die Personaldaten sind dem Entsendestaar zu notifizieren. Die diplomatischen Vorrechte gehen einer solchen Person in diesem Falle nicht verloren.

Art. 10 enthält jene Bestimmungen, die besagen, daß dieser Vertrag auch auf die Mitglieder des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretungsbehörde des Entsendestaates anwendbar sind, wenn diese konsularische Aufgaben im Sinne dieses Vertrages wahrnehmen.

Art. 11 gestattet dem Empfangsstaat, bestimmte Rechte an unbeweglichen Sachen zu erwerben und normiert die Verpflichtung für den Empfangsstaat, allenfalls dem Entsendestaar helfend zur Seite zu stehen.

Art. 12 gewährt dem Entsendestaar die Befugnis, die Flagge zu führen.

In Art. 13 wurde die Unverletzlichkeit der konsularischen Räumlichkeiten auch auf die Wohnungen der Konsuln ausgedehnt. Die im Art. 31 Abs. 2 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen enthaltene Bestimmung, wonach bei Feuer oder einem anderen Elementarereignis die Zustimmung des Leiters des Konsulats zur Beseitigung der Gefahr in den betreffenden Räumlichkeiten angenommen werden kann, fehlt in diesem Artikel. Eine solche Regelung ergibt sich aus dem allgemeinen Völkerrecht.

Art. 14 normiert die Unverletzlichkeit des Konsulararchivs.

Art. 15 regelt die Verkehrsfreiheit des Konsulats. Sie unterscheidet sich von den Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen dadurch, daß ein Öffnungs- bzw. Rücksenderecht der Behörden des Empfangsstaates hinsichtlich der konsularischen Dienstpostsendung (vgl. dazu Art. 35 Abs. 3 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen) nicht ausdrücklich vorgesehen ist. Ein solches Recht läßt sich aber aus Art. 15 Abs. 4

ableiten, und zwar deshalb, weil die konsularische Dienstpostsendung nur dann nicht geöffnet, geprüft oder zurückbehalten werden darf, wenn sie den in Abs. 3 dieses Artikels festgelegten Voraussetzungen entspricht. Ein ad hoc-Kurier, wie er im Art. 35 Abs. 6 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen vorgesehen ist, fehlt.

Art. 16 gewährt dem Leiter des Konsulats— ebenso wie Art. 38 des Konsularvertrages mit Rumänien— diplomatische Immunität. Ferner sind Vollstreckungshandlungen gegen ihn nur insofern zulässig, als die Unverletzlichkeit seiner Person, des Konsulats und seiner Wohnung nicht beeinträchtigt wird.

Art. 17 gewährt den Konsuln sowie anderen Mitgliedern des Konsulats die funktionelle Immunität. Ferner wird präzisiert, daß Konsuln, die nicht Leiter sind, im Falle der Begehung einer strafbaren Handlung, die nicht mit einer strengen Strafe bedroht ist, einer persönlichen Freiheitsbeschränkung nicht unterworfen werden dürfen. Maßnahmen des Empfangsstaates gegen ein Mitglied des Konsulats sind dem Leiter des Konsulats mitzuteilen. Auf die Stellung des Konsuls ist in einem Strafverfahren Rücksicht zu nehmen.

Art. 18 regelt im einzelnen den Verzicht auf die Immunität.

Art. 19 regelt die Zeugnisleistung; **Art. 20** befreit sämtliche Mitglieder des Konsulats von öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen bestimmter Art. Eine gleichartige Befreiung legt **Art. 21** hinsichtlich der Ausländermeldepflicht und der Aufenthaltsgenehmigung fest. Sozialrechtliche Vorschriften finden sich in **Art. 22**.

Art. 23 befreit den Entsendestaar von Steuern und Abgaben. **Art. 24** trifft gleichartige Regelungen über die Steuerbefreiung für die Mitglieder des Konsulats. Stellen Mitglieder des Konsulats Personen an, die der Einkommensbesteuerung des Empfangsstaates unterliegen, so haben sie in steuerlicher Hinsicht jenen öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen nachzukommen, welche die Steuergesetzgebung des Empfangsstaates für den Arbeitgeber in bezug auf die Erhebung der Einkommensteuer vorsehen. **Art. 25** enthält die Zollbefreiung und stellt zollrechtlich das Konsulat der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates gleich. **Art. 26** enthält Zollprivilegien für die Mitglieder des Konsulats.

Art. 27 regelt den Fall der Ausfuhr von Vermögensgegenständen, die zum Nachlaß eines Mitglieds des Konsulats gehören.

Art. 28 besagt, daß die Personen, denen dieser Vertrag Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten einräumt, dennoch die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates einzuhalten haben. **Art. 29** gewährt Freizügigkeit. **Art. 30** stellt die Familien-

angehörigen grundsätzlich den Personen gleich, von denen sie Vorrechte und Immunitäten ableiten. Eine Sonderregelung für Mitglieder des Konsulats, die Staatsangehörige des Empfangsstaates sind, trifft **Art. 31**.

Zu Abschnitt IV:

Die in diesem Abschnitt enthaltenen Bestimmungen regeln die Art und den Umfang der Aufgaben, die die Konsuln im Empfangsstaat auszuüben befugt sind. Den Bedürfnissen des bilateralen Konsularverkehrs entsprechend, sind diese Funktionen wesentlich genauer beschrieben als im **Art. 5** des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen.

Art. 32 enthält eine allgemeine Formulierung der konsularischen Aufgaben, die gemäß **Art. 32** mit Zustimmung des Empfangsstaates auch außerhalb des Konsularbezirkes wahrgenommen werden dürfen (vgl. **Art. 6** des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen). Dieser Artikel gestattet es ferner dem Konsul, sich an die zuständigen örtlichen Behörden des Konsularbezirkes zu wenden als auch an die Zentralbehörden des Empfangsstaates, sofern dies auf Grund der Rechtsvorschriften oder der Übung zulässig ist. Damit entspricht diese Regelung dem **Art. 38** des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen.

Art. 33 hat programmatischen Charakter und wird durch die folgenden Artikel näher ausgeführt.

Art. 34 gibt dem Konsul die Möglichkeit, Register über Personenstandsangelegenheiten zu führen, ferner unter gewissen Voraussetzungen Trauungen vorzunehmen. Voraussetzung hierfür ist allerdings, daß beide Nupturienten die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen und die Eheschließung den Rechtsvorschriften des Entsendestaates entspricht und nicht im Widerspruch zu jenen des Empfangsstaates steht. Da sich nach geltendem österreichischem Recht (§ 6 Abs. 3 der 4. Durchführungsverordnung zum Ehegesetz) die Form einer im Inland geschlossenen Ehe ausschließlich nach den im Inland geltenden Gesetzen bestimmt und diese Gesetze die Konsularehe nicht vorsehen, kann auch nach Inkrafttreten dieses Konsularvertrages ein Konsul der Ungarischen Volksrepublik in Österreich keine Trauung vornehmen. Eine solche käme erst nach einer Änderung der Kollisionsnorm über das auf die Form der Eheschließung anzuwendende Recht in Betracht; das in Ausarbeitung stehende Bundesgesetz über internationales Privat- und Verfahrensrecht nimmt sie jedenfalls in Aussicht. Sollte der ungarische Konsul jedoch trotzdem eine Trauung vornehmen, so käme jedenfalls nach österreichischem Recht eine Ehe nicht zustande (*matrimonium nullum*).

Auf der anderen Seite gibt das geltende österreichische Recht dem österreichischen Konsul im Ausland derzeit nicht das Recht, Trauungen vorzunehmen. Sobald dies jedoch der Fall ist, könnte der österreichische Konsul auf Grund des **Art. 34** Abs. 3 in der Ungarischen Volksrepublik von diesem Recht Gebrauch machen.

Die Berechtigung des Konsuls zur Ausstellung von Reisedokumenten und zur Erteilung von Sichtvermerken ergibt sich aus **Art. 35**.

Art. 36 gestattet dem Konsul die Vornahme einer Vielzahl von „notariellen“ Handlungen; bestimmte Urkunden, die von einem Konsul abgefaßt oder von ihm beglaubigt sind, werden im Empfangsstaat als öffentliche Urkunden angesehen; sie haben die gleiche rechtliche Bedeutung, als wären sie von Behörden des Empfangsstaates in dessen Hoheitsgebiet abgefaßt oder beglaubigt (**Art. 37**).

Art. 38 berechtigt den Konsul, zur Wahrung der Rechte nicht eigenberechtigter Personen einzuschreiten und für die Vertretung solcher Personen zu sorgen.

Art. 39 verpflichtet die Behörden des Empfangsstaates, den Todesfall eines Staatsangehörigen des Entsendestaates zur Kenntnis zu bringen. Ebenso werden diese Behörden verpflichtet, den Konsul zu verständigen, wenn ein Staatsangehöriger des Entsendestaates Rechte aus einem Todesfall erwirbt. Im Nachlaßverfahren werden dem Konsul die in Abs. 4 erwähnten Rechte eingeräumt. Unter bestimmten Voraussetzungen darf der Konsul Nachlaßgegenstände in Empfang nehmen.

Stirbt ein Staatsangehöriger des Entsendestaates im Hoheitsgebiet des Empfangsstaates, so ist sein beweglicher Nachlaß dem Konsul auszuhändigen (**Art. 40**). Der Konsul hat das Recht, im Rahmen der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die ihm übergebenen Nachlaßgegenstände auszuführen (**Art. 41**).

Art. 42 enthält das Recht des Konsuls, für die angemessene Vertretung der Staatsangehörigen des Entsendestaates vor den Behörden des Empfangsstaates zu sorgen und vorläufige Maßnahmen zur Wahrung der Interessen der betroffenen Staatsbürger zu erwirken. Der Konsul kann die Aufschiebung einer Maßnahme beantragen.

Art. 43 behandelt die Verständigung des Konsuls von der Freiheitsentziehung, die über einen Staatsangehörigen des Entsendestaates verhängt wurde; ferner den Verkehr des Konsuls mit einem in Haft befindlichen Staatsangehörigen des Entsendestaates. **Art. 43** ist sohin einer der wichtigsten Punkte des gesamten Vertrages. Abs. 1 dieses Artikels führt zur Verständigungspflicht der Behörden des Empfangsstaates ge-

genüber dem Konsul näher aus, daß diese Benachrichtigung innerhalb von drei Tagen zu erfolgen hat. Zum Unterschied von Art. 36 Abs. 1 lit. b des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen ist eine derartige Verständigung des Konsuls nicht nur „auf Verlangen“ des Betroffenen vorzunehmen. Die Pflicht zur Verständigung ist vielmehr in jedem Falle gegeben und unabhängig vom Willen des betroffenen Staatsbürgers. Die Regelung des Art. 43 entbindet allerdings die Behörden des Empfangsstaates nicht von der Prüfung der Frage in jedem einzelnen Fall, ob die Verständigung des Konsuls dem Zwecke dient, der von diesem Konsularvertrag angestrebt wird, nämlich den Staatsangehörigen des Entsendestaates zu schützen. Desgleichen wird ein Konsul zu untersuchen haben, ob er in einem konkreten Fall in der Lage ist, notwendige Maßnahmen zum Schutze der Rechte und Interessen des Betroffenen zu ergreifen.

Die Behörden des Empfangsstaates sind nach Abs. 2 verpflichtet, dem Konsul das Recht einzuräumen, einen in Haft befindlichen Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzusuchen. Von diesem Recht darf der Konsul frühestens am vierten Tag nach dem Tag des Freiheitsentzugs, in weiterer Folge in angemessenen Zeitabständen Gebrauch machen. Die Regelung des Besuchsrechts ist genauer als die des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen (Art. 36 Abs. 1 lit. c).

Die Art. 44, 45, 46 und 47 regeln — wie in bilateralen Konsularverträgen üblich — eingehend die konsularischen Befugnisse über Schiffe des Entsendestaates.

Nach Art. 48 gelten die Regelungen der konsularischen Befugnisse, welche Flußschiffe betreffen, auch für Angelegenheiten der See- und Luftschiffe.

Der Art. 49 enthält eine salvatorische Klausel zugunsten anderer zwischen den Vertragsparteien in Kraft stehender Verträge.

Zu Abschnitt V:

Die sechzig tägige *vacatio legis* wurde in Art. 50 aufgenommen, um die Kundmachung dieses Vertrages im Bundesgesetzblatt mit seinem völkerrechtlichen Inkrafttreten zusammenfallen zu lassen.

Die Frist von einem Jahr nach Erklärung der Kündigung durch eine Vertragspartei ist unter dem Gesichtspunkt gerechtfertigt, daß der Vertrag tiefgreifend in die Privatrechtssphäre betroffener Staatsangehöriger eingreift und deshalb eine genügend lange Zeitspanne eingeräumt werden muß, innerhalb der Rechtshandlungen unter dem Geltungsbereich dieses Vertrages gesetzt werden können.